

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт международного образования и языковой коммуникации
 Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
 Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Способы перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий (на материале русского и немецкого языков)
УДК 811.161.1'255.2:004+811.112'255.2:004

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12210	Рихтер Стефани Олеговна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры ИЯ	Богданова Анна Геннадьевна	Канд. филол. наук, доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Заведующий кафедрой ИЯ	Александров Олег Анатольевич	Канд. филол. наук, доцент		

Томск – 2016 г

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностраннных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯ

(Подпись) (Дата) О.А. Александров
(Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12210	Рихтер Стефани Олеговна

Тема работы:

Способы перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий (на материале русского и немецкого языков)

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 30.11.2015 г. № 9375/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2016 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объектом исследования являются аббревиатуры в области компьютерной технологии; режим работы – периодический; материалом исследования послужили сокращенные лексические единицы русского и немецкого языков различных типов; материалом исследования послужил пласт сокращенных лексических единиц различных типов; В работе используются следующие методы и приемы: метод сопоставительного анализа, прием сплошной выборки.

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>Перечень подлежащих исследованию вопросов: рассмотреть литературы по данной проблематике; проанализировать существующие в современной лингвистике классификации аббревиатур; определить функции сокращенных лексических единиц; рассмотреть существующие способы перевода; выявить и проанализировать семантические особенности перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологии; дать практические рекомендации по переводу лексических сокращений.</p>
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	<p>нет</p>
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
<p>Раздел</p>	<p>Консультант</p>

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	<p>01.02.2016 г.</p>
--	----------------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
<p>Доцент кафедры ИЯ</p>	<p>Богданова Анна Геннадьевна</p>	<p>Канд.филол. наук, доцент</p>		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
<p>12210</p>	<p>Рихтер Стефани Олеговна</p>		

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 76 с., 2 главы, 42 источника.

Ключевые слова: аббревиатура, аббревиация, сокращение, компьютерные технологии, способы перевода

Объектом исследования: аббревиатуры и сокращения, относящиеся к области компьютерных технологий.

Предмет исследования: способы перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий с немецкого языка на русский язык.

Цель работы: выявление эффективных способов перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий с немецкого языка на русский.

В процессе исследования необходимо было решить следующие задачи:

1. Рассмотреть литературы по данной проблематике;
2. Проанализировать существующие в современной лингвистике классификации сокращенных лексических единиц;
3. Определить функции сокращенных лексических единиц;
4. Рассмотреть существующие способы перевода.
5. Выявить и проанализировать семантические особенности перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий
6. дать практические рекомендации по переводу сокращенных лексических единиц.

Результаты исследования: были сформулированы особенности перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий, а также были созданы рекомендации по переводу сокращенных лексических единиц.

Степень внедрения/апробация работы: Результаты настоящего исследования обсуждались на X Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию факультета иностранных языков «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (Томск, 2016) По теме дипломной работы опубликовано две статьи: «Проблемы и способы перевода аббревиатур в сфере компьютерных технологий на материале русского и немецкого языков» и «Особенности аббревиатур в области компьютерных технологий»

Область применения: лингвистика, языкознание, переводоведение.

Выпускная квалификационная работа выполнена в текстовом редакторе Microsoft Office Word 2010.

ABSTRACT

Graduation thesis: 76 pg., 2 chapters, 42 resources.

Keywords: acronym, abbreviation, reduction, computer technology, translation methods

Object of research: acronyms and reductions in the field of computer technology.

Subject of research: translation methods of acronyms and reductions in the field of computer technology from German into Russian.

Purpose of research: the identifying of translation methods of acronyms and reductions in the field of computer technology from German into Russian.

During the research following tasks were necessary to be solved:

1. to review the literature on this subject;
2. to analyze the classification of shortened lexical items, that exist in the modern linguistic;
3. to determine the function of shortened lexical items;
4. to review the existing translation methods.
5. to identify and analyze the semantic features of the translation of acronyms and abbreviations in the field of computer technology
6. to give practical advice on the translation of shortened lexical items.

Results of research: The features of the translation of acronyms and reductions in the area of computer technology has been revealed , as also the recommendations for the translation of shortened lexical items have been created.

Degree of implementation /work approbation: The results of this research were discussed at the X International research and practical conference dedicated to the 85th anniversary of the Faculty of Foreign Languages “The foreign language and Intercultural communication” (Tomsk, 2016). On the topic of the thesis two articles were published: "Problems and methods of the translation of abbreviations in the field of computer technology in Russian and German languages" and "Features of abbreviations in the field of computer technology".

Field of application: Linguistics, theory of translation.

Final qualifying work was done in Microsoft Office Word 2010 text editor.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	9
ГЛАВА I. ПЕРЕВОД АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	13
1.1. Подходы к определению понятий «аббревиация», «аббревиатура» и «сокращение» в лингвистике	13
1.2. Классификация сокращенных лексических единиц в русском и немецком языках	19
1.2.1. Классификация сокращенных лексических единиц в немецком языке	19
1.2.2. Классификация сокращенных лексических единиц в русском языке.....	25
Выводы по первой главе	30
ГЛАВА II. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ АББРЕВАИТУР И СОКРАЩЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	31
2.1. Лингвистические особенности немецкого языка в области компьютерных технологий	31
2.2. Способы перевода немецких аббревиатур и сокращений на русский язык	35
2.3. Особенности перевода немецких аббревиатуры и сокращений в области компьютерных технологий на русский язык	40
2.4. Методические рекомендации практикующему переводчику	65
Выводы ко второй главе.....	68
Заключение	69
Список публикаций.....	72
Список использованных источников и литературы.....	73

Введение

В настоящее время невозможно представить жизнь современного человека без использования передовых разработок из области компьютерных технологий и программного обеспечения. Данная сфера развивается с огромной скоростью, пополняя лексику русского языка новыми техническими терминами и лексическими единицами.

Обогащение языка происходит за счет неологизмов, появления новых значений старых слов, а также аббревиации. На сегодняшний день именно аббревиация является одним из самых продуктивных видов словообразования. Это связано с тем, что большинство новых понятий в языке выражаются при помощи словосочетаний и сложных слов, которые делают данное понятие громоздким и неудобным в употреблении. Сегодняшний уровень развития науки и техники требует более сжатых в общении средств номинаций, а значит, создаются сокращенные лексические единицы.

Данная работа посвящена исследованию способов перевода сокращенных лексических единиц языка в области компьютерных технологий (на основе русского и немецкого языков). Рассматривается их классификация, структурные особенности, а также способы перевода сокращенных лексических единиц языка, в особенности в области компьютерных технологий.

Актуальность данной работы обоснована недостаточной изученностью данной проблематики в связи с быстрыми темпами развития компьютерной индустрии во всем мире.

Объектом исследования данной работы являются аббревиатуры и сокращения, относящиеся к области компьютерных технологий.

Предмет исследования – способы перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий с немецкого языка на русский.

Цель данной работы состоит в выявлении эффективных способов перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий с немецкого языка на русский.

В соответствии с поставленной целью необходимо было решить следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть литературы по данной проблематике;
- 2) Проанализировать существующие в современной лингвистике классификации аббревиатур и сокращений;
- 3) Определить функции сокращенных лексических единиц;
- 4) Рассмотреть существующие способы перевода сокращенных лексических единиц.
- 5) Выявить и проанализировать семантические особенности перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий
- 6) Дать практические рекомендации по переводу лексических сокращений практикующему переводчику в области компьютерных технологий

Научная новизна исследования заключается в попытке методом сравнительного анализа проследить способы образования различных типов сокращенных лексических единиц русского и немецкого языков в области компьютерных технологий, что стало основой предложенных рекомендаций практикующему переводчику по передаче аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий на русский язык.

Впервые выявляются наиболее частотные способы перевода сокращенных лексических единиц языка в области компьютерных технологий.

Материалом для исследования послужило руководство пользователя персонального компьютера Sony Avaiо на немецком языке общим объемом 167 страниц и его перевод на русский язык, из которого методом сплошной

выборки было выбрано 100 сокращенных лексических единиц для дальнейшего анализа.

Теоретическая база по теории сокращенных лексических единиц представлена работами Д. И. Алексеева, Е. С. Кубряковой, В. Фляйшера, В. В. Борисова, М. Д. Степановой, Г.Д. Масловой, О.Д. Мешкова, Р.И. Могилевской, А.Л. Зеленецкой, Д. Коблер-Триль, А.Штайнхауэр; по теории перевода аббревиатур и сокращений – Ю.А. Хуснуллиной, Е.В. Думиной, Е. Х. Гаевской, А.Ю. Куткиной, В.П. Беркова, М.Д. Шатохина, А.О. Иванова.

Методы и приемы: контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный метод, прием сплошной выборки.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом настоящего исследования в развитие изучения теории сокращенных лексических единиц, а также в теорию перевода, так как рассматриваются существующие способы перевода сокращенных лексических единиц в области компьютерных технологий.

Практическая значимость. Полученные результаты настоящего исследования могут быть занесены в систему TRADOS, что облегчит процесс перевода. Данные результаты также могут быть применены в учебно-педагогической практике.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во **введении** рассмотрены объект, предмет, цели данной курсовой работы, а также все задачи для реализации поставленных целей.

В первой главе рассматриваются различные подходы к определению основных понятий и классификаций сокращенных лексических единиц языка.

Вторая глава посвящена рассмотрению способов перевода сокращенных лексических единиц, а также выявлению основных особенностей

перевода немецких сокращенных лексических единиц на русский язык. Что позволило сформулировать некоторые рекомендации по переводу практикующему переводчику в конце второй главы.

В заключении был сделан вывод на основе анализа собранного материала.

Список использованной литературы включает 42 источника.

Реализация и апробация работы. Результаты настоящего исследования обсуждались на X Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию факультета иностранных языков «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (Томск, 2016) По теме дипломной работы опубликовано две статьи: «Проблемы и способы перевода аббревиатур в сфере компьютерных технологий на материале русского и немецкого языков» и «Особенности аббревиатур в области компьютерных технологий».

ГЛАВА I. ПЕРЕВОД АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Подходы к определению понятий «аббревиация», «аббревиатура» и «сокращение» в лингвистике

Создание сокращенных лексических единиц стало ведущим способом образования, и тем самым возросла необходимость в тщательном изучении аббревиации. Интерес к способу образования сокращенных лексических единиц в различных структурах языка и к особенностям их употребления обусловлен тем, что на сегодняшний день аббревиация стала одним из способов словообразования, которая отвечает всем потребностям современным языка.

Прежде всего, необходимо рассмотреть понятия «аббревиация» «аббревиатура» и «сокращение». По мнению Е.С. Кубряковой, А.Н. Елдышева и Е.А. Дюжиковой целесообразно приравнивать понятия «аббревиатура» и «аббревиация» к термину «сокращение», так как основное отличие заключается только в этимологии данных понятий: термин «аббревиатура» - заимствованный. Однако существуют и другие мнения ученых, которые разграничивают рассматриваемые понятия.

Под термином «аббревиация» многими учеными понимается как процесс, «способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний» [1], а «аббревиатура»- результат этого процесса.

Другие авторы полагают, что аббревиация это специфическое словообразовательное средство, служащее для создания стилистических и структурно-семантических вариантов слов. Иными словами, аббревиации превращаются в слова лишь входе языкового развития, а не на письме или при устной речи. [2,3,4]

Понятие «сокращение» обозначается как сам результат, так и процесс уменьшения звуковой или графической длины коррелята, которым может быть 1) набор морфем, 2) слово, 3) словосочетание, 4) набор слов [5]

Термин «сокращение» может также быть выражен рядом других понятий: усечение, укорачивание, усеченное слово, сокращенное слово, и т.д.

Ряд ученых считают, что сокращение - это замена в быстрой, небрежной или шутливой либо вульгарной речи всего слова его часть. На основании стилистической оценки сокращенных слов в ряде случаев выводится, что краткие формы не являются единицами книжной речи, а употребляются в большинстве случаев в вульгарной или разговорно-фамильярной речи [6].

Стоит отметить, что в лингвистике встречаются различные подходы понимания аббревиатур и сокращений, так как большинство ученых расходятся во мнении касательно основных признаков сокращенных единиц. Так, Г.Д. Маслова и Е.П. Волошин рассматривают аббревиатуру как способ создания новых слов - неологизмов. [7]

О.Д. Мешков при определении термина аббревиатуры основывается на значении самого понятия. "Под общим названием "сокращение" кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами" [8].

Согласно Э.М. Береговской аббревиатуры – это структурно-стилистические эквиваленты слов и словосочетаний, которые получают "преимущественное право циркуляции, в то время как развернутое наименование служит лишь средством толкования значения аббревиатуры" [9]. Аббревиация является результатом преобразования исходного формы и выполняет тем самым функцию представления, замещения одной языковой материальной формы другой.

В.В. Борисов понимает под аббревиатурой букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости [10].

В. Фляйшер рассматривает аббревиатуру как особенность только письменного языка - в противоположность усечению как способу получения особых лексических единиц, которые могут встречаться также и в устной речи [11].

Более полное определение дали такие исследователи как В. Адаме и Л. Бауер, относящие аббревиацию к процессам, при которых слово, состоящее из двух или более слогов (обычно существительное), сокращается без изменения его функций, значения и перехода в другой класс [6].

Д.И. Алексеев выводит общие постулаты и определяет аббревиацию как ещё одну сторону системности языка, другие исследователи данной проблемы уделяли свое внимание не менее важным проблемам. Они уделяют значительное внимание проблемам классификации аббревиатур и определения критериев разграничения сложносокращенных слов от аффиксальных производных, структурно-семантических, функциональных, прагматических и когнитивных особенностей сокращений; деривационно-номинативных аспектов аббревиации (исследование особенностей образования и функционирования производных единиц от сокращённых слов) [12].

Аббревиатуры, согласно своей словообразовательной этимологии, являются сложными словами, так как они образуются входе сложения сокращенных компонентов". В процессе образования аббревиатур непосредственно принимают участие и само слово, являясь также компонентом более крупных аббревируемых отрезков текста, выступая единицей анализа для измерений аббревиации [13].

В таком случае принято учитывать такие признаки слова, как номинативность, двусторонность и функциональность.

Р.И. Могилевский основывается на том, что аббревиатура сама по себе - знак особого рода. Сокращенные термины сближаются с нелингвистическими знаками за неимением таких признаков как: многозначность, смысловые и эмоционально-экспрессивные отношения [14].

В своих работах Н.М. Шанский основывался на том, что аббревиация является исключительно образованием простых производных слов путем произвольного сокращения исходных, производящих лексических единиц. «В качестве особого способа словообразования аббревиация выступает как произвольное и независимое от структуры производящего слова сокращение его фонетического состава с последующим оформлением остаточной части в синонимическое имя существительное. С помощью аббревиации сокращенные слова образуются путем простого сокращения слова или фразеологического оборота до определенного звукового комплекса на согласный, который сразу вводится в систему склоняемых существительных мужского или (очень редко) женского рода. Образование новых слов с помощью аббревиации может происходить не только в результате сокращения конца слова, но и в результате "опущения" его начала или середины» [15].

Сокращению, как правило, подвергаются слова, которые наиболее часто употребляются. Е.В. Розен отмечает, что под аббревиатурами следует понимать только определенного типа слова, а не сокращения, произведенные в целях скорописи или экономии [16]. И.В. Арнольд и Г. Беллманн рассматривают сокращение как «морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается» [17] и усеченное слово «образовано в результате специальной редукции плана выражения (цепи фонем) из соответствующей нередуцированной единицы» [18].

К основным причинам появления сокращений наряду с направлением к созданию экспрессивных единиц или "требованием к эмоционально-

стилистическому разнообразию" можно отнести установку на экономию. Явление различного рода сокращений, которые ведут только к упрощению структуры языковой единицы, часто связывают с тенденцией к экономии языковых средств, умственных усилий и совершенствованию языковой формы [19].

Стоит отметить, что, несмотря на широко распространенную точку зрения многих ученых о том, что аббревиация является не продуктивным способом словообразования, невозможно отрицать ее наличие и распространение в языке.

В процессе сокращения образуются лексические единицы, включающие в себя все особенности слов. Во время употребления сокращения, говорящий использует выражение с той же точностью, как и при употреблении полной формы. Аббревиация - это способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний [13].

Проанализировав мнения многих ученых, можно утверждать, что главной особенностью аббревиации, отличающую ее от иных способов словообразований, является ее тесная связь с исходной единицей. Данный вид словообразования активно используется в языке, охватывая различные области жизни человека. Говоря о сокращенных лексических единицах, стоит подчеркнуть, что большинство ученых, кроме Е.С. Кубряковой, А.Н. Елдышева и Е.А. Дюжиковой, разграничивают понятия «аббревиатура» и «сокращение». Исходя из определений многих ученых, сокращение является более широкое понятие, чем аббревиатура.

Итак, в данной работе за основу были взяты следующие определения:

Аббревиация – «процесс, связанный с производством новых лексем, способ словообразования, в результате которого возникают (создаются)

аббревиатуры различных видов, аббревиатурные лексемы, лексические сокращения, сокращенные и сложносокращенные слова» [20].

Аббревиатура - «единица устной или письменной речи, которая создана из отдельных элементов звуковой или графической оболочки развернутой формы (слова или словосочетания), с которой эта единица находится в определенной лексико-семантической взаимосвязи» [10].

Сокращение – как результат, так и процесс уменьшения звуковой или графической длины коррелята [5].

1.2. Классификация сокращенных лексических единиц в русском и немецком языках

1.2.1. Классификация сокращенных лексических единиц в немецком языке

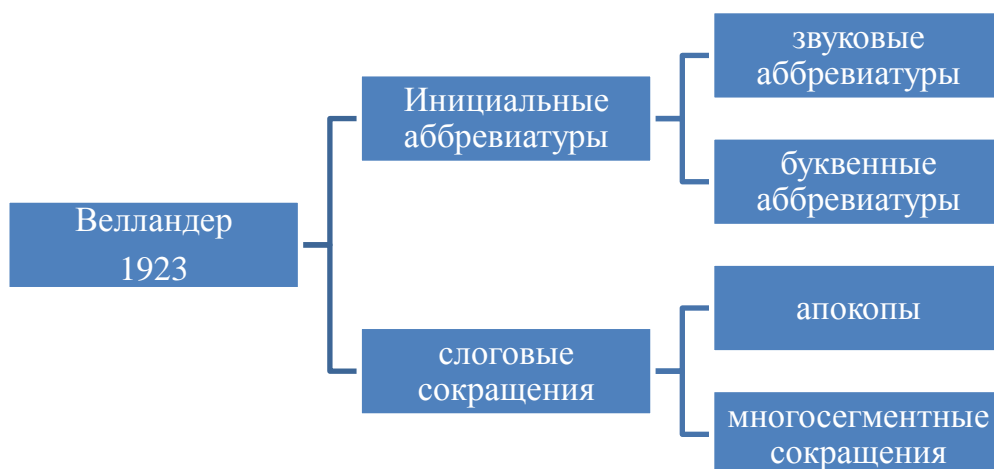
На протяжении длительного времени аббревиация в немецком языке не рассматривалась как процесс создания новых слов. Таким образом, оспаривался тот факт, что аббревиацию можно отнести к словообразованию. В настоящий момент такое представление осталось в прошлом и сегодня аббревиация является отдельным типом словообразования. [21].

Однако, не смотря на то, что многие ученые занимаются изучением аббревиации, многие вопросы остались без ответа. Это связано с тем, что до сих пор не было выдвинуто единой классификации и определения данному феномену, более того, данное явление развивается с огромной скоростью, что затрудняет ее изучение.

Интерес к сокращенным словам возникает в немецкой германистике еще в 1920-1930 гг. двадцатого века. В это время было принято разделять сокращенные лексические единицы на графические аббревиатуры и лексические сокращения: графические аббревиатуры - отдельные буквы или последовательность букв, замещающая слово; сокращениями называют краткую форму многосложных слов и искусственные слова, созданные из отдельных букв или слогов многосложного слова или словосочетания и употребляемые как новое, самостоятельное слово [22].

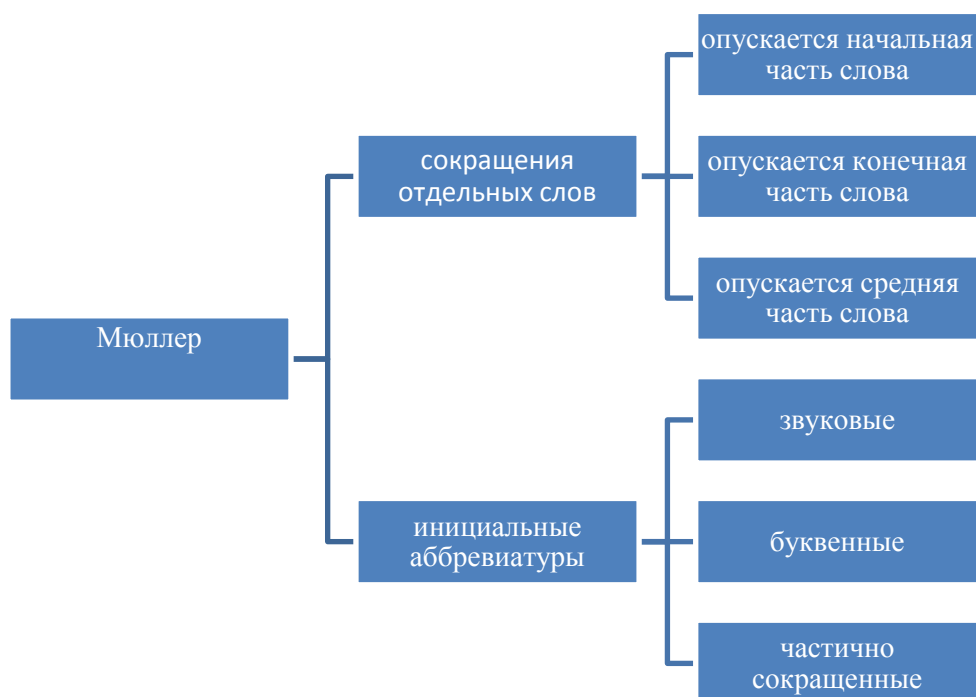
Одним из первых лингвистов, который выдвинул классификацию сокращенных единиц, был Велландер. В 1923 году он различал сокращенные лексические единицы на два основных типа: инициальные аббревиатуры, которые в свою очередь делились на звуковые и буквенные аббревиатуры, и

слоговые сокращения, которые подразделялись на апокопы и многосегментные сокращения



В 1930 году К. Мюллер приводит классификацию сокращений, в который он более подробно рассматривает сокращения словосочетаний [23].

К. Мюллер делит сокращения на : сокращения отдельных слов, с усечением начальной, конечной и средней части слова; инициальные аббревиатуры, которые в свою очередь делятся на звуковые, буквенные, частично-сокращенные аббревиатуры; сокращения, в которых часть сложного слова усечена(усечение начальной, конечной части слова)



Д. Коблер-Триль рассматривает некоторые способы классифицировать сокращенные лексические единицы. Одним из критериев при классификации данных единиц стало число сегментов полной формы слова, из которых образуется сокращение. Согласно данному критерию образуются два типа: односегментные и многосегментные сокращения. Вторым критерием стала позиция и окружение аббревиатурных сегментов внутри полной формы слова.

Сокращённые лексические единицы также можно подразделять на несколько типов по способу образованию.

Согласно вышеуказанным критериям Д. Коблер-Триль и Г. Беллман выделяют следующие два основных типа сокращенных лексических единиц в немецком языке :

1. Односегментные сокращения

Из названия данного типа сокращений видно, что односегментные сокращения состоят лишь из одного сегмента полной формы слова. Этот сегмент может быть образован в результате медиального усечения, усечения конечной и начальной части слова, так что данный тип сокращений подразделяется на следующие 3 подтипа: а) *аноконь* (*Kopfwörter*), б) *аферезы* (*Endwörter*), в) *слово-остов* (*Rumpfwörter*)

2. Многосегментные сокращения

Большинство многосегментных аббревиатур содержат в себе сегменты начала морфемы полной формы слова. Многосегментные аббревиатуры подразделяются на основные 3 подгруппы: *инициальные, слоговые и смешанные аббревиатуры.*

Слоговыми сокращениями называют сокращенные единицы, которые состоят из инициальных и слоговых аббревиатур.

К многосегментным сокращениям также относятся частично-сокращенные слова.

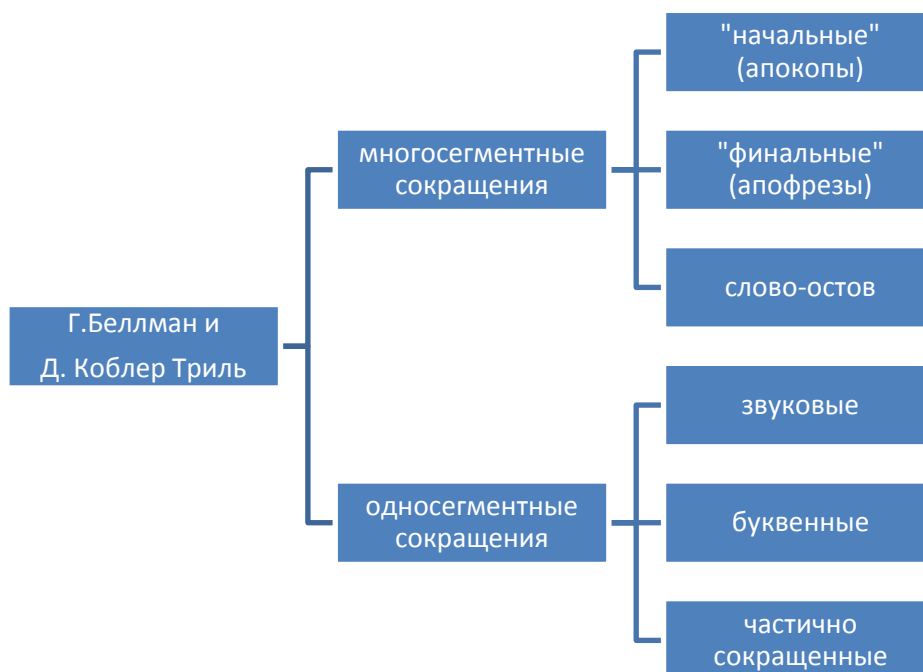
Буквенные аббревиатуры или *инициальные аббревиатуры* является наиболее часто употребляемым типом аббревиатур. Она состоит из отдельных букв начальной морфемы полного слова. По своему произношению буквенные аббревиатуры делятся на а) аббревиатуры, читаемые согласно звучанию букв и б) аббревиатуры, читаемые как «простые» слова.

Слоговые сокращения – сегменты полной формы слова.

Сокращения также можно классифицировать согласно количеству сегментов: большинство буквенных аббревиатур состоят из трех букв, однако существуют также аббревиатуры с 2-мя, с 4-мя и т.д.. Большинство слоговых аббревиатур состоят из двух сегментов, лишь немногие состоят из трех и более сегментов

Усечения с конечными гласными -о, -і.

Д. Коблер Триль рассматривает данный вид аббревиатуры как особый подвид апокопы из-за схожей структурной формы. Сокращенный сегмент начала полного слова подвергается суффиксацией и приобретает конечную гласную –і,-о.



Классификацией немецких сокращений также занимался немецкий лингвист В. Фляйшер. Основной особенностью его классификацией является ее разграничение на два основных типа: аббревиатуры, инициальные и слоговые аббревиатуры и сокращенные слова (сокращения).

В. Фляйшер подчеркивает возможность образования инициальных аббревиатур из сложных слов и словосочетаний. Он также указывает на возможное употребление строчных букв сложного слова внутри инициальной аббревиатуры, как в слове *UdSSR (СССР)*.

Итак, В. Фляйшер приводит следующую классификацию:



1. Сокращения, которые делятся на следующие подтипы:

а) апокопы(Kopfwörter);

б) сокращения с усеченной средней частью слова(Rumpfwörter);

в) афрезы (Schwanzwörter)

г) искусственные слова.

Искусственные слова, созданные из отдельных букв или слогов многосложного слова. Главное особенностью является то, что значение самостоятельной части сложного слова и искусственное слово могут не совпадать. Искусственными словами часто называют в наименовании фирмы или продукта.

2. Аббревиатуры, инициальные и слоговые аббревиатуры делятся на:

а) инициальные аббревиатуры (буквенные, звуковые, смешанные)

б) слоговые аббревиатуры

Итак, проанализировав несколько классификации, выдвигаемые различными учеными, стоит отметить, что большинство ученых разделяют сокращенные лексические единицы на две большие группы: сокращения и аббревиатуры. Д. Коблер-Триль и Г. Беллман делят сокращенные лексические единицы по количеству сегментов полной формы слова. Таким образом, их классификация подразделяется на две большие группы: односегментные и многосегментные.

1.2.2. Классификация сокращенных лексических единиц в русском языке

В русском языке существует множество различных классификаций сокращенных лексических единиц. Типы сложносокращенных слов, или типы образования сложносокращенных слов, традиционно различаются в зависимости от характера сокращения (усечения) основ слов производящего словосочетания [24].

В.В. Виноградов выделяет два типа сокращений – слоговые и инициальные.

К слоговому типу, при котором слова, образованы путем сложения начальных слогов исходного словосочетания, относятся сокращения слов смешанного подтипа. [25]

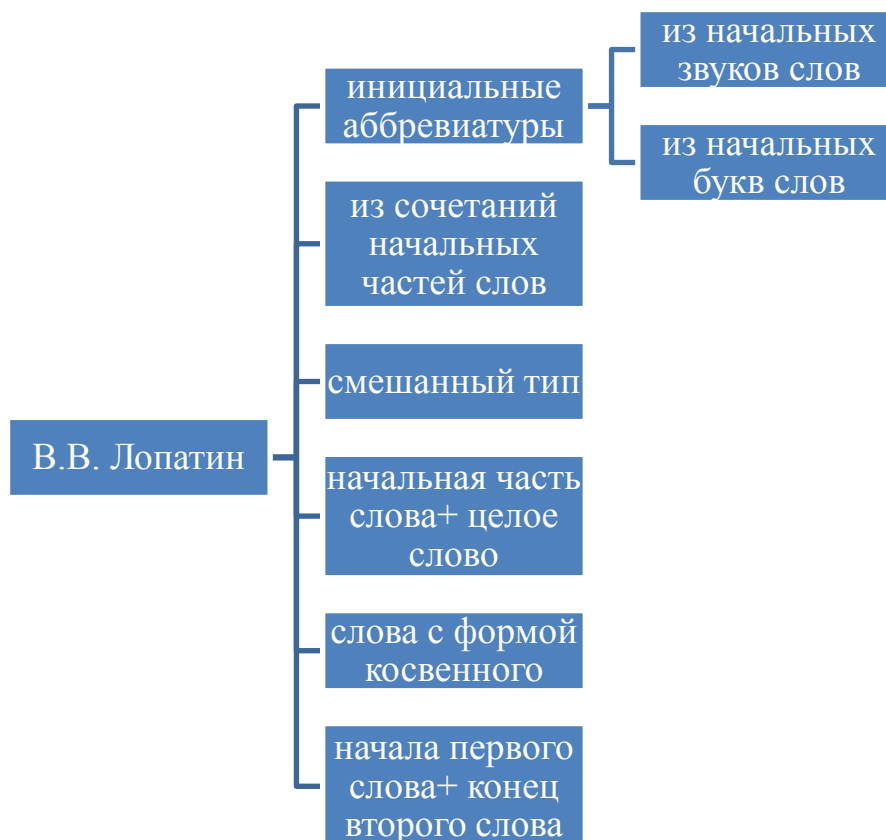
Смешанные сокращения делятся на: 1) слова, составленные из части слова и полного слова, 2) слова, составленные из слоговой части слова и начальных звуков слов (или основ), 3) слова, составленные из начальных звуков полных слов и слоговой части слова [24].

К смешанному подтипу относятся слова, образованные из начальных частей слов и конечной части слова. В рамках инициального типа, который составляют слова, образованные путем сложения начальных звуков или начальных букв (инициалов) слов исходного словосочетания, выделяются следующие подтипы: 1) звуковой, 2) буквенный, 3) смешанный (буквенно-звуковой) [24].



В.В. Лопатиным выделяются следующие типы сложносокращенных слов: 1) аббревиатуры инициального типа (с двумя подтипами: «образования из сочетаний начальных звуков слов» и «образования из начальных букв слов»), 2) аббревиатуры из сочетания начальных частей слов, 3) смешанный тип, совмещающий элементы двух предыдущих, 4) аббревиатуры из сочетания начальной части слова (слов) с целым словом, 5) аббревиатуры из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного, 6) аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго [26].

Классификация В.В. Лопатина включает в себя один большой недостаток. В.В. Лопатин выделяет два подтипа инициального сокращения (буквенные и звуковые), однако важно выделить еще один подтип данного сокращения, так называемые смешанные аббревиатуры.

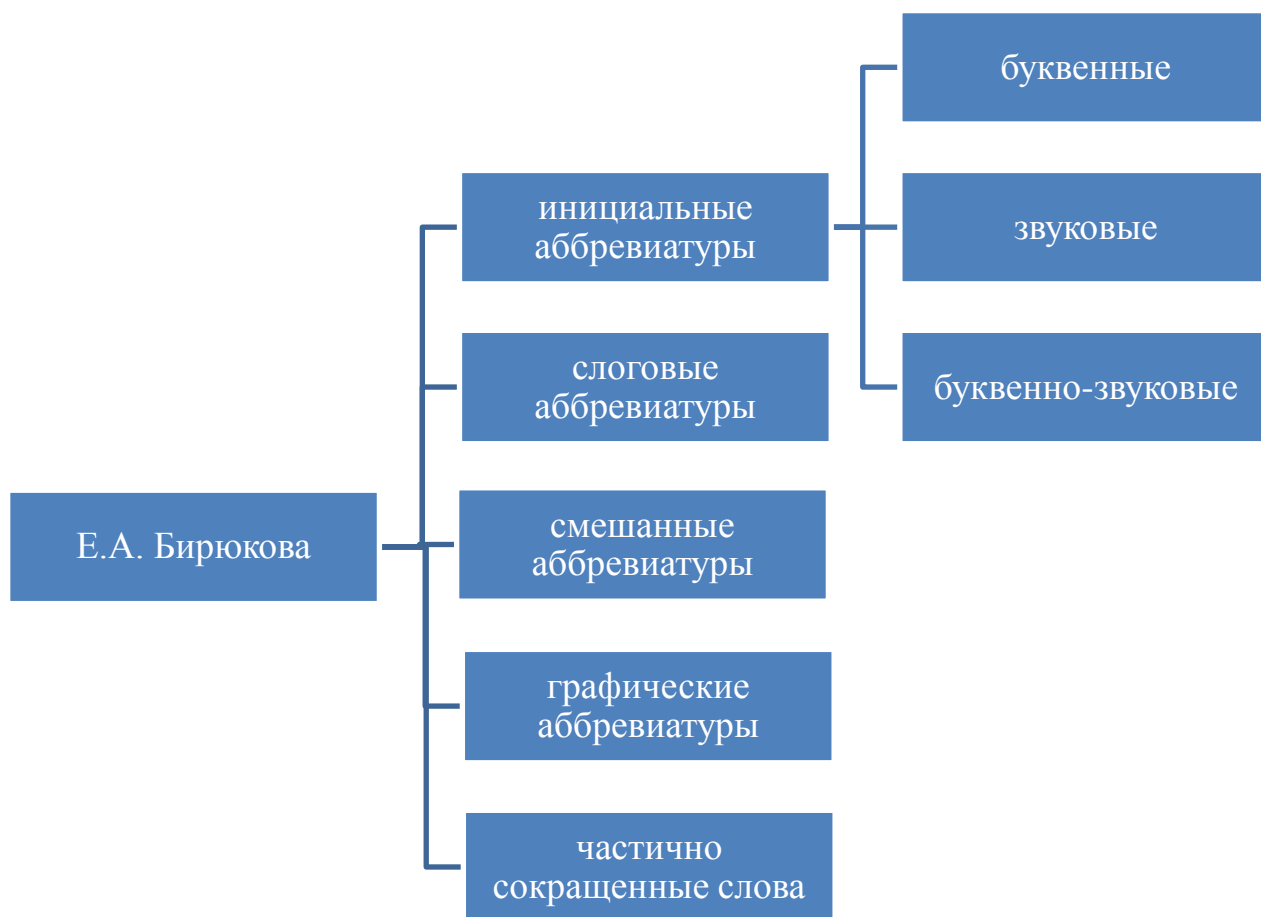


Согласно Е.А. Бирюковой, на сегодняшний день можно выделить следующие типы сокращений:

1) Аббревиатуры инициального типа (образованы из названий первых букв и (или) звуков слов, входящих в исходной словосочетание, и которые произносятся при чтении в сокращенной, а не полной форме);

Данный тип аббревиатур включает в себя три подтипа, различающихся по произношению:

- а) звуковые, или фонемные аббревиатуры, образуются путем сложения начальных звуков слов, входящих в состав наименование. Звуковые аббревиатуры читаются как цельные слова.
- б) Буквенные аббревиатуры, образуются посредством сложения начальных букв слов. Компоненты данного подтипа произносятся в соответствии с произносительными нормами целого слова.



с) Буквенно-звуковые аббревиатуры, образуются при помощи сложения, как начальных букв, так и начальных звуков слова.

2) Аббревиатуры слоговые, образованные из сочетания частей слов,

К особенностям написания данного типа аббревиатур относится использование как прописных, так и строчных букв. При этом достаточно часто прописная буква обозначает начало слога. Нередко при написании аббревиатур этого типа используются только прописные буквы. Род смешанных аббревиатур определяется так же, как и род инициальных аббревиатур — по роду исходного слова (словосочетания).

3) Аббревиатуры смешанного типа совмещают в себе элементы двух типов - инициального и слогового.

4) Частично сокращенные слова, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом или с формой косвенного падежа существительного [27].

Графические аббревиатуры – К данному типу сокращений относятся единицы, которые состоят из первой буквы/ букв слова, содержат в себе сочетание букв с символами или цифрами. К графическим аббревиатурам также относятся консонантные сокращения, имеющие в своем составе знаки, содержащие только согласные звуки, так называемые контрактуры [28].

Итак, рассмотрев классификации сокращенных лексических единиц в русском языке, стоит заметить, что большинство ученых делят сокращенные лексические единицы на инициальные, смешанные, слоговые, графические аббревиатуры и частично сокращенные слова. Основными различиями выступали наименования данных типов сокращенных лексических единиц. Так, В.В. Лопатин выделяет аббревиатуры из начальных частей слов, а Е.А. Бирюкова - слоговые аббревиатуры, В.В. Лопатин говорит об аббревиатурах, состоящих из части слова и целого слова, а Е.А. Бирюкова выделяет частично сокращенные слова и т.д.

Выводы по первой главе

Аббревиация – «процесс, связанный с производством новых лексем, способ словообразования, в результате которого возникают (создаются) аббревиатуры различных видов, аббревиатурные лексемы, лексические сокращения, сокращенные и сложносокращенные слова» [20].

Аббревиатура - «единица устной или письменной речи, которая создана из отдельных элементов звуковой или графической оболочки развернутой формы (слова или словосочетания), с которой эта единица находится в определенной лексико-семантической взаимосвязи» [10].

Сокращение – как результат, так и процесс уменьшения звуковой или графической длины коррелята [5].

Рассмотрев русские и немецкие классификации аббревиатур и сокращений, предложенных различными учеными, можно сделать вывод, что основные типы аббревиатур и сокращений в русском и немецком языках совпадают.

Таким образом, вторая глава данной дипломной работы будет базироваться на классификации Е.А. Бирюковой, которая будет единой как для русского, так и немецкого языков.

ГЛАВА II. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ АББРЕВАИТУР И СОКРАЩЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Лингвистические особенности немецкого языка в области компьютерных технологий

На сегодняшний день трудно представить свою жизнь без компьютерных технологий, которые проникли во все сферы деятельности человека. Быстрое развитие данной области способствовало созданию специального языка с таким же стремительным развитием соответствующей терминологии. Знание компьютерной лексики на иностранном языке стало одним из важнейших требований на рынке труда. Создание и развитие области компьютерных технологий напрямую связано с англоязычными странами, где впервые и был изобретен электронный компьютер. Таким образом, данная область стала формироваться на базе английского языка [29].

Как правило, на все изменения, которые происходят в современном обществе, словарный состав языка реагирует с особым вниманием. Появляются новые лексические единицы, что-то становится модным и популярными, в то время как другие слова устаревают и исчезают. Язык в области компьютерных технологий интенсивно развивается, многие лексические единицы переходят из английского языка в немецкий, ассимилируются и легко приживаются там.

Необходимо заметить, что хотя процесс ассимиляции английских слов в немецком языке происходит достаточно быстро, он не может сравниться с темпами развития компьютерных технологий.

Заимствование – один из важнейших факторов развития немецкого языка, служит источником его обогащения посредством увеличения лексического богатства языка [30].

1. Можно найти много англицизмов в различных профессиональных сферах, особенно в сфере компьютерных технологий. Например, Mouse, E-Mail, Online, Computer, и.т.д.

2. Наблюдается активное внедрение иностранных слов в немецкий язык, не имеющих эквивалентов (das Smartphone, der Laptop).

3. Многие эквиваленты были слишком сложными для запоминания и употребления, вследствие чего наиболее удобным для употребления оказались заимствованные англоязычные термины [30].

Рассматривая лингвистические особенности немецкого языка в области компьютерных технологий, важно обратить внимание на такой тип словообразования как аббревиация. Аббревиация играет важную роль в области компьютерных технологий. Данный процесс включает в себя все необходимые условия для быстрого и легкого общения между участниками коммуникации.

В данной работе основной упор ставится на аббревиатуры в области компьютерных технологий, которые условно можно разделить на 5 групп [31]:

- 1) составные части компьютера (hardware);
- 2) программные продукты (software);
- 3) работа с компьютером (Computernutzung, Programmierung);
- 4) пользователь или программист (Nutzer, Programmierer);
- 5) Интернет (Internet).

1. Составные части компьютера (hardware);

Данная группа охватывает названия деталей компьютера и периферийных устройств, то есть всего того, что именуется в английском языке «hardware» [29].

В состав данной группы включаются такие аббревиатуры, как BIOS- (basic input/output system) — «базовая система ввода-вывода», LAN(lokales Netzwerk)- локальная сеть [32].

2. Программные продукты (software)

В данную группу входят термины, непосредственно имеющие отношение к «программному обеспечению»: операционные системы, компьютерные программы, и документы. Например, PPP (Point To Point Protocol)- протокол соединения «точка-точка», DB (Datenbank), DLL (Dynamic Link Library)-динамически подключаемая библиотека и т.д.

3. Работа с компьютером (Computernutzung, Programmierung);

В эту группу входят аббревиатуры, которые обозначают взаимодействие оператора с компьютером (Computernutzung): действия оператора (пользователя, программиста или специалиста) и ответные действия компьютера. Ctrl (Control)- управление, Fn (Funktion)- функция, Alt (alternate)- сменять, чередовать.

4. наименования компьютерных специалистов разных областей и простых пользователей: App-Entwickler - разработчик приложений, П (Ingenieurinformatik) - инженер-информатик, и др.

5. Интернет (Internet) - сайты, программы для поиска, реклама, Интернет-порталы, например: www (World Wide Web)- всемирная компьютерная сеть, HTML (Hyper Text Markup Language)- гипертекстовый язык описания документов

Из выше приведенных примеров видно, что наиболее распространенным типом аббревиатур являются *инициальные аббревиатуры*. В области компьютерных технологий встречаются следующие их подтипы:

1. звуковые : EVA (Eingabe – Verarbeitung – Ausgabe) API (Adaptive Planungsintelligenz); ДОС (дисксовая операционная система); GIS (Geoinformationssystem);

2. буквенные: PC (Personal Computer); EDV (Elektronische Datenverarbeitung); IT (Informationstechnologie); BS(Betriebssystem); DMS (Dokumentenmanagementsystem); EMV (Elektromagnetische Verträglichkeit); BTX(Bildschirmtext); ПО (программное обеспечение);

3. буквенно-звуковые (смешанные): К-МОП (комплементарная логика на транзисторах металл-оксид-полупроводник); инет(Интернет), DFÜ(Datenfernübertragung); WLAN (Wireless Local Area Network) [32];

Слоговые аббревиатуры - FORTRAN (Formula Translator), TELNET (Teletype Network), *Caps (capitals)*, Telematik (Telekommunikation+ Informatik), ABEND (Abnormal End);

Смешанные аббревиатуры - Inet (Internet), A2DP,... [33]

Графические аббревиатуры- LTR(Letter), MSG(Message), PTR(PoinTeR), PTR(Printer), CP/M (Control Program forMicrocomputers), Lk (Lock);

Важной особенностью текстов в области компьютерных технологий является то, что встречаются и частично сокращенные слова, например: E-Mail (Electronic Mail), eSATA (External SATA),

2.2. Способы перевода немецких аббревиатур и сокращений на русский язык

На протяжении многих лет в современных языках стало увеличиваться количество новых аббревиатур. Это указывает на то, что человечество стремится создать новые слова, которые позволяют экономить скорость произнесения и восприятия данной языковой единицы. Однако необходимо учитывать существующие различия в системе каждого отдельного языка, что в свою очередь приводит к трудностям перевода и необходимостью применять особые способы перевода.

Так как особая трудность при переводе возникает из-за отсутствия аббревиатуры в словарях, процесс перевода можно разделить на два шага:

Первый этап – «расшифровка» аббревиатуры. Под термином «расшифровка» понимают:

- 1) процесс установления коррелята (несокращенной формы);
- 2) сам коррелят конкретного сокращения.

Однако, необходимо заметить, что сокращения не всегда совпадает со значением коррелята. Отсюда следует, что «расшифровка»- это не только установление коррелята, но и определение значение данного сокращения в конкретном контексте [34]

Расшифровка предполагает следующие основные этапы:

1. Анализ контекста.

Как правило, если сокращения употребляется в тексте впервые, то необходимо указать ее расшифровку. Следственно, если осуществляется работа с не первыми, а с последующими разделами текста и в них встречается незнакомое сокращение, необходимо изучить первые разделы текста, а также

ознакомиться со всем текстом, если расшифровка аббревиатуры в предшествующем разделе не дана [35]

2) Использование словарей сокращений и других справочных материалов.

Несмотря на то, что использование словарей при расшифровке сокращения, на первый взгляд является самым верным способом, данный процесс имеет значительные недостатки. На сегодняшний день аббревиация развивается с огромной скоростью и словари сокращения быстро устаревают.

При использовании словаря необходимо учесть следующее:

- До начала работы со словарем, необходимо определить к какой области относится данное сокращение;

- Чтобы избежать ошибки в процессе перевода необходимо использовать двуязычные общие и терминологические словари, так как в одноязычных словарях содержатся только расшифровка сокращения; [36].

3) Анализ структуры сокращений.

Из названия данного этапа видно, что данный метод применяется лишь с сокращениями со сложной структурой. Сокращения могут содержать в себе точки, косые линии и т.д. Чтобы не допустить ошибки при переводе аббревиации необходимо знать основные функции данных знаков. Косая линия может обозначать границы слов и частей слов, заменять предлоги и союзы, предоставлять дополнительную информацию к основной части (a/c - aircraft, L/A - lighter than air). В круглых скобках всегда приводится дополнительная информация к основной части сокращения. Дефис обычно обозначает границы слов или словосочетаний в корреляте [37], [38]

Согласно Д.И. Алексееву аббревиатура тесно связана с исходной единицей. Таким образом, сокращенная лексическая единица содержит лишь

значение исходного слова. В этом случае, сложно говорить о процессе перевода аббревиатур.

Тем не менее, переводчик должен знать следующие способы передачи иноязычных сокращений:

1. Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением.
2. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания).
3. Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация).
4. Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция).
5. Описательный перевод.
6. Создание нового русского сокращения.

Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением

Данная передача сокращения подразумевает ее наличие в переводящем языке. Зачастую такие сокращения уже стали устоявшимися в языковой среде.

Данный способ перевода используется в большинстве случаев при переводе научно технических текстов, как например, для обозначения различные физических величин, единицы измерения и т.д. [19]. Однако используя данный способ перевода необходимо быть полностью уверенным в правильности перевода и при надобности обращаться к справочникам и словарям, так как большинство эквивалентных иноязычных аббревиатур образованы по модели инициальных аббревиатур и существует возможность совпадений нескольких омонимичных аббревиатур.

Заимствование иностранного сокращения

Практически в каждом существующем языке существуют сокращения, не отличающиеся по своей форме и значению. Такие сокращенные лексические единицы переводятся из иностранного языка в переводящий язык без перевода и транскрипции/транслитерации. Многие такие сокращения вошли в состав языка, и стало международными аббревиатурами.

Транслитерация

Данный способ обычно используется для передачи терминов из области политики, военной промышленности, различных сообществ и т.д.

Наиболее часто транслитерацией переводятся названия организаций, институтов, также как и названия крупных информационных агентств.

Транскрипция.

В случае отсутствия эквивалентной формы сокращенного термина в переводящем языке используется транскрипция. Транскрипция также используется для перевода акронимов.

Долгое время данный способ перевода использовался крайне редко. Однако на сегодняшний день роль транскрипции при передаче иноязычного термина возросла.

Описательный перевод.

Данный способ перевода используется в том случае, если в переводящем языке эквивалентное сокращение отсутствует;

В некоторых случаях переводчик вынужден заменять полную форму слова своей аббревиатурой. Но при этом нужно помнить, что перевод полной формы слова должен быть наиболее точно передан.

Создание нового русского сокращения

Этот способ заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создания нового сокращения согласно всем закономерностям русской аббревиации [39].

Итак, использование одного из перечисленных способов перевода аббревиатур зависит от определенных факторов. На выбор способа перевода может повлиять стиль текста, тип сокращенной лексической единицы, а также установившаяся норма перевода определенных типов аббревиатур и сокращений. Соблюдение всех перечисленных выше факторов и правильный выбор способа перевода сокращенной лексической единицы гарантирует корректную передачу используемой единицы.

2.3. Особенности перевода немецких аббревиатуры и сокращений в области компьютерных технологий на русский язык

На сегодняшний день трудно представить свою жизнь без компьютерных технологий, которые проникли во все сферы деятельности человека. Быстрое развитие данной области способствовало созданию специального языка с таким же стремительным развитием соответствующей терминологии. Знание компьютерной лексики на иностранном языке стало одним из важнейших требований на рынке труда. Создание и развитие области компьютерных технологий напрямую связано с англоязычными странами, где впервые и был изобретен электронный компьютер. Таким образом, данная область стала формироваться на базе английского языка [29].

Язык в области компьютерных технологий интенсивно развивается, многие лексические единицы переходят из английского языка в немецкий, ассимилируются и легко приживаются там.

Необходимо заметить, что хотя процесс ассимиляции английских слов в немецком языке происходит достаточно быстро, он не может сравниться с темпами развития компьютерных технологий.

Наблюдается активное внедрение иностранных сокращенных лексических единиц в немецком и русском языках, не имеющих эквивалентов. Такая частотность иностранных сокращений зачастую вызывают определенную трудность при переводе. Даже при использовании широкоизвестных сокращенных лексических единиц языка могут возникнуть серьезные проблемы.

Для анализа способов перевода аббревиатур в области компьютерных технологий были взяты руководства пользователя персонального компьютера Sony avaiо серии VPCE на русском и немецком языке.

<ul style="list-style-type: none"> - Einrichten einer Netzwerkverbindung (LAN) - Einrichten einer Wireless LAN-Verbindung - Bluetooth-Funktion - Peripheriegeräte - Anschließen externer Lautsprecher oder Kopfhörer - Anschließen eines externen Anzeigegeräts - Auswählen des Anzeigemodus - Arbeiten mit mehreren Monitoren - Anschließen eines externen Mikrofons - Anschließen eines USB-Geräts - Individuelle Einstellungen auf Ihrem VAIO-Computer - Festlegen des Passworts - Verwenden von Intel(R) VT 	<ul style="list-style-type: none"> - Использование локальной сети (LAN) - Использование беспроводной локальной сети (WLAN) - Использование функции Bluetooth - Использование периферийных устройств - Подсоединение внешних громкоговорителей или наушников - Подсоединение внешнего монитора - Выбор режимов отображения - Использование функции “Несколько мониторов - Подсоединение внешнего микрофона - Подсоединение USB-устройства - Индивидуальная настройка компьютера VAIO - Установка пароля - Применение технологии Intel(R) VT
--	---

В данном примере, переводчик использовал метод заимствования иностранного сокращения (с сохранением латинского написания). Это объясняется тем, что данные аббревиатуры широко известны во всех странах мира и не требуют перевода на русский язык. Сложное слово «USB-Gerät» переводится на русский язык сложным словом «USB-устройство», в котором сохраняется иностранная аббревиатура [40,41,42].

- *LAN* (англ. *Local Area Net*)- инициально-звуковая аббревиатура

- *VT* (англ. *Virtualization Technology*)- инициально-буквенная аббревиатура

- *USB-Gerät- сложное слово (инициально-буквенная аббревиатура+ существительное)*

<p>E HDMI-Anschluss</p> <p>F eSATA-/USB-Anschluss*</p> <p>Zum Anschließen von externen Geräten mit eSATA- oder USB-Schnittstelle.</p> <p>G ExpressCard/34-Steckplatz</p> <p>* Übereinstimmung mit dem USB 2.0-Standard und Unterstützung von High/Full/Low Speed.!</p> <p>Hinweise zur Verwendung des eSATA-/USB-Anschlusses:</p> <ul style="list-style-type: none"> - An den Anschluss können nicht gleichzeitig ein eSATA- und ein USB-Gerät angeschlossen werden. - Manche USB-Geräte mit bestimmten Steckern werden nicht vom Computer erkannt. Verwenden Sie in diesem Fall einen der eigens vorgesehenen USB-Anschlüsse. - Klicken Sie vor dem Trennen eines eSATA-Geräts in der Taskleiste auf das <u>Symbol Hardware sicher entfernen und Medium auswerfen, und wählen Sie das Gerät aus.</u> - Der Anschluss unterstützt keinen eSATA Port Multiplier 	<p>E Выходной порт HDMI</p> <p>F Порт eSATA/USB*</p> <p>Подключение внешних устройств, совместимых с интерфейсом eSATA или USB.</p> <p>G Гнездо ExpressCard/34</p> <p>* Совместимость со стандартом USB 2.0 и поддержка высокой, полной и низкой скоростей.!</p> <p>Замечания о применении порта eSATA/USB:</p> <ul style="list-style-type: none"> - К этому порту невозможно одновременно подключить устройство eSATA и устройство USB. - Компьютер может не распознать устройство USB в зависимости от формы штекера устройства. В этом случае используйте порты, предназначенные для устройств USB. - При отсоединении устройства eSATA перед извлечением щелкните значок <u>Безопасное извлечение устройств и дисков</u> на панели задач и выберите устройство. - Порт не поддерживает мультипликатор портов eSATA.
---	---

Переводчик снова прибегает к тем же методам перевода, что обусловлено международной известностью данных аббревиатур.

- *eSATA (External SATA)- частично сокращенное слово*
- *USB (Universal Serial Bus)- инициально-буквенная аббревиатура;*
- *HDMI(High Definition Multimedia Interface)- инициально-буквенная аббревиатура;*

<p>Mit der Taste Num Lk aktivieren Sie den Ziffernblock. Durch erneutes Drücken wird der Ziffernblock wieder deaktiviert. Wenn diese Anzeige nicht leuchtet, ist der numerische Ziffernblock deaktiviert.</p> <p>Caps lock</p> <p>Wenn Sie die Taste Caps Lock drücken, erscheinen alle eingegebenen Buchstaben in Großschreibung.</p> <p>Um Kleinbuchstaben einzugeben, während die Anzeige leuchtet, drücken Sie zusätzlich die Taste Shift. Nach erneutem Drücken der Taste erlischt die Anzeige. Die Zeichen können dann wieder normal eingegeben werden.</p> <p>Scroll lock</p> <p>Wenn Sie die Tastenkombination Fn+Scr Lk drücken, ändert sich der Bildlaufmodus. Wenn die Scroll lock-Anzeige nicht leuchtet, erfolgt der Bildlauf wieder auf normale Weise. Die Funktion der Taste Scr Lk hängt im Detail vom aktiven Programm ab. Die Taste hat nicht in allen Programmen einen Effekt.</p>	<p>Нажмите клавишу Num Lk для активизации цифровой области клавиатуры. Повторное нажатие этой клавиши отключает цифровую область клавиатуры. Когда этот индикатор не горит, цифровая панель клавиатуры не активна.</p> <p>Caps lock</p> <p>Нажмите клавишу Caps Lock для ввода заглавных букв (верхний регистр). Когда этот индикатор горит, нажатие клавиши Shift обеспечивает ввод букв в нижнем регистре. Для отключения этого индикатора повторно нажмите эту клавишу. Обычный режим ввода текста возобновляется, когда индикатор Caps lock не горит.</p> <p>Scroll lock</p> <p>Нажмите сочетание клавиш Fn+Scr Lk для изменения режима прокрутки на экране. Обычный режим прокрутки возобновляется, когда индикатор Scroll lock не горит. Действие клавиши Scr Lk зависит от используемой программы (клавиша действует не во всех программах).</p>
---	---

Выделенные жирным шрифтом переводчик оставил аббревиатуры в исходном виде, так как они обозначает наименование клавиш на клавиатуре компьютера. [40,41,42]

- *Scr Lk (Scroll Lock)*- графические аббревиатуры;
- *Fn (function)*- графическая аббревиатура;
- *Caps Lock (capitals lock)*- усечение(синкопа)
- *Num Lk (Number Lock)*- слоговая и графическая аббревиатура

Важной особенностью указанных аббревиатур, является их метод сокращения. Например, в слове *Scr* осталась только первая часть слова, в то время как в аббревиатуре *Lk* остались первая и последняя буква слова *Lock*. Стоит отметить, что сама аббревиатура *Scr Lk*, также как и *Num Lk*, *Fn* читается как целое слово.

<p>Sie können Ihren Computer entweder über ein Netzgerät oder einen Akku mit Strom versorgen</p>	<p>Для подачи питания на компьютер можно использовать адаптер переменного тока или аккумулятор</p>
---	---

В немецком тексте используется аббревиатура **Akku**, , которая укоренилась в языковом узусе немецкого языка и стала чаще использоваться, чем полное слово **Akkumulator**. Однако нужно учесть, что в русском языке нет эквивалентной аббревиатуры. Переводчику потребовалось в данном случае передать немецкую аббревиатуру русским полным словом **аккумулятор**. [40,41,42]

- *Akku (Akkumulator)*- Слоговая аббревиатура;

<p>Schalten Sie den Computer aus, und schließen Sie das LCD-Display.</p> <p>2 Schieben Sie den Schalter LOCK (1) in die Entriegelungsposition</p>	<p>Выключите компьютер и закройте крышку ЖК-дисплея.</p> <p>Передвиньте фиксатор аккумулятора LOCK (1) в положение разблокировки.</p>
---	---

Переводчик использовал при переводе немецкой аббревиатуры эквивалентную русскую аббревиатуру.

• *LCD (Liquid Cristal Display)*- инициально-буквенная аббревиатура

• *LCD-Display*- сложное слово (инициально-буквенная аббревиатура+ существительное)

• *ЖК(жидко-кристаллический)*- инициально-буквенная аббревиатура

• *ЖК-дисплей*- сложное слово(инициально-буквенная аббревиатура + существительное)

<p>Klicken Sie auf Start, Alle Programme, ArcSoft WebCam Companion 3 und WebCam Companion 3.</p> <p>2 Klicken Sie im Hauptfenster auf das gewünschte Symbol.</p> <p>Ausführliche Informationen zur Verwendung der Software finden Sie in der Online-Hilfe.</p> <p>Wenn Sie ein Foto oder Video bei ungünstigen Lichtverhältnissen aufnehmen möchten, klicken Sie zunächst im Hauptfenster auf das Symbol Erfassen (Capture). Klicken Sie dann auf das Symbol Webcam-Einstellungen (WebCam Settings), und wählen Sie im</p>	<p>Нажмите кнопку Пуск, выберите Все программы, ArcSoft WebCam Companion 3, затем выберите WebCam Companion 3.</p> <p>2 Щелкните требуемый значок в главном окне.</p> <p>Подробную информацию по использованию программного обеспечения см. в файле справки, содержащемся в этом программном обеспечении.</p> <p>При съемке изображения или фильма в темном помещении щелкните значок Захват (Capture) в</p>
--	--

<p>Fenster mit den Eigenschaften die gewünschte Option zur Belichtungskorrektur aus.</p>	<p>главном окне, затем щелкните значок Параметры</p> <p>веб-камеры (WebCam Settings) и выберите в окне свойств параметр низкой освещенности или компенсации низкой освещенности.</p>
--	---

В немецком тексте неоднократно встречается аббревиатура **WebCam**. Практически во всех случаях переводчик не совершает никакие переводческие трансформации, так как данная аббревиатура является частью названия программы. Лишь в последнем предложении он употребляет русский эквивалент, часть которого была переведена транслитерацией (**веб**), а часть заменен эквивалентным русским словом (**камера**) [40,41,42].

- *WebCam (Webcamera)- частично сокращенное слово*

<p>Das DVD±RW/RAM-Laufwerk in Ihrem Computer unterstützt keine DVD-RAM-Cartridge. Verwenden Sie Discs ohne Cartridge oder mit entfernbare Cartridge.</p> <p>*2 Das Schreiben von Daten auf DVD-RAM-Discs (2,6 GB), die der DVD-RAM-Version 1.0 entsprechen, wird nicht unterstützt.</p> <p>DVD-RAM-Discs Version 2.2/DVD-RAM-Discs Revision 5.0 mit 12-facher Geschwindigkeit werden nicht unterstützt.</p> <p>*4 Das Schreiben von Daten auf BD-R-Discs der Version 1.1/1.2/1.3 (Discs mit einer Schicht und einer Kapazität von 25 GB, Discs mit zwei Schichten und einer Kapazität von 50 GB) und BD-RE-Discs der Version 2.1 (Discs mit einer Schicht</p>	<p>Дисковод компакт-дисков DVD±RW/RAM не поддерживает картриджи DVD-RAM. Используйте диски без картриджей или диски со съемными картриджами.</p> <p>*2 Запись данных на односторонние диски DVD-RAM (2,6 Гбайт), совместимые с версией 1.0 DVD-RAM, не поддерживается.</p> <p>Диски DVD-RAM версий 2.2/DVD-RAM со скоростью 12X редакции 5.0 не поддерживаются.</p> <p>*4 Предусмотрена поддержка записи данных на диски BD-R Part1 версий 1.1/1.2/1.3 (однослойные диски объемом 25 Гбайт, двухслойные диски объемом 50 Гбайт) и диски BD-RE Part1 версии 2.1 (однослойные диски объемом 25 Гбайт, двухслойные диски объемом 50</p>
---	--

<p>und einer Kapazität von 25 GB, Discs mit zwei Schichten und einer Kapazität von 50 GB) wird unterstützt.</p> <p>*5 Das Beschreiben von Ultra Speed CD-RW-Discs wird nicht unterstützt.</p>	<p>Гбайт).</p> <p>*5 Запись данных на сверхскоростные диски Ultra Speed CD-RW не поддерживается.</p>
--	---

Из данных предложений видно, что переводчик оставил иностранные аббревиатуры. Данные аббревиатуры широко известны и не нуждаются в переводе или разъяснении. [40,41,42]

- *BD-RE (Blu-ray Disc Recordable Erasable)- инициально-буквенная аббревиатура*
- *RAM (Random Access Memory)- инициально-звуковая аббревиатура*
- *DVD (Digital Versatile Disc) – инициально-буквенная аббревиатура*
- *CD-RW (Compact Disc-ReWritable) - инициально-буквенная аббревиатура*
- *BD-R (Blu-ray Disc Recordable)- инициально-буквенная аббревиатура*

<p>Wählen Sie in der Dropdown-Liste Dateisystem nicht den Eintrag NTFS aus, da dies Funktionsstörungen verursachen könnte.</p>	<p>Не выбирайте значение NTFS в раскрывающемся списке Файловая система: это может привести к неполадкам в работе..</p>
---	---

Согласно толковому словарю компьютерных терминов аббревиатура «**NTFS**» переводится как «Файловая система **NT**». Однако в данном примере

переводчик оставил аббревиатуру в исходном виде, для более сжатой передачи информации. [40,41,42]

- *NTFS(new technology file system)- инициально-буквенная аббревиатура*

<p>... mit einer Kapazität von bis zu 2 GB und SDHC Speicherkarten mit einer Kapazität von bis zu 32 GB wurden mit Ihrem Computer getestet und für kompatibel befunden.</p>	<p>... емкостью до 2 Гбайт и карт памяти SD большой емкости (SDHC) до 32 Гбайт подтверждена их совместимость с данным компьютером.</p>
--	--

Переводчик переводит аббревиатуру единицы измерения количество информации **GB** эквивалентной русской аббревиатурой **Гбайт**. Он также перевел аббревиатуру **SDHC**, оставив само сокращение в скобках после описательного перевода. [40,41,42]

- *GB (Gigabit) – графическая аббревиатура*
- *SDHC (Secure Digital High Capacity)- инициально-буквенная аббревиатура*

<p>FTTH (Fiber to the Home) DSL (Digital Subscriber Line) Kabelmodem Satellit Einwählverbindung</p> <p>Nähere Informationen zu den für den Internetzugang benötigten Geräten und zum Verbinden Ihres Computers mit dem Internet erhalten Sie bei Ihrem Internetprovider.</p> <p>Wenn Sie die Verbindung mit dem Internet über die Wireless LAN-Funktion herstellen möchten, müssen Sie</p>	<p>оптоволоконный кабель домашнего подключения (FTTH); цифровая абонентская линия связи (DSL); кабельная линия; спутниковая связь; коммутируемое соединение. Для получения подробной информации по устройствам, необходимым для доступа к сети Интернет, и порядке подключения компьютера к сети Интернет, обратитесь к своему поставщику услуг сети Интернет. Для подключения компьютера</p>
---	---

<p>ein Wireless LAN-Netzwerk einrichten.</p> <p>Weitere Informationen hierzu finden Sie unter Einrichten einer Wireless LAN-Verbindung</p>	<p>к сети Интернет с помощью функции беспроводной локальной сети необходимо сначала настроить эту сеть. Подробнее см. Использование беспроводной локальной сети (WLAN)</p>
--	--

В данном тексте переводчик использовал несколько переводческих приема. Русскоязычная аудитория мало знакома с такими аббревиатурами как «**FTTH**» и «**DSL**», тем самым переводчик оставил аббревиатуры в исходном виде, однако поменял аббревиацию и расшифровку аббревиации местами, чтобы реципиенту становилось сразу понятно, о чем идет речь. Далее переводчик передал аббревиатуру «**LAN**» с помощью развернутой формы русского эквивалента «**локальная сеть**» [40,41,42].

- *FTTH(Fiber to the Home)- инициально-звуковая аббревиатура*
- *DSL(Digital Subscriber Line)- инициально-буквенная аббревиатура*

<p>Der WLAN-Standard definiert die Verschlüsselungsmethoden Wired Equivalent Privacy (WEP, ein Sicherheitsprotokoll), Wi-Fi Protected Access 2 (WPA2) und Wi-Fi Protected Access (WPA). Sowohl WPA2 als auch WPA wurden gemeinsam von IEEE und Wi-Fi Alliance vorgeschlagen. Bei beiden handelt es sich um Definitionen der Standards zur Verbesserung des Datenschutzes und der Zugriffskontrolle für bestehende Wi-Fi-Netzwerke. WPA ist mit der Spezifikation IEEE 802.11i aufwärtskompatibel.</p>	<p>Стандарт WLAN включает методы шифрования: WEP, являющийся протоколом безопасности, WPA2 и WPA. Оба протокола, WPA2 и WPA, разработанные совместно IEEE и группой Wi-Fi, представляют собой спецификацию основанных на стандартах взаимодействующих расширений, повышающих уровень защищенности данных и возможности управления доступом для существующих сетей Wi-Fi. WPA создан для совместимости с разрабатываемой спецификацией IEEE 802.11i.</p>
--	--

Сложные слова «**WLAN-Standard**», «**Wi-Fi-Netzwerke**» в немецком языке были переведены на русский язык словосочетанием «**Стандарт WLAN**» и **сети Wi-Fi**, в которых сохранились иностранные аббревиатуры «**WLAN**» и **Wi-Fi**.

- *WLAN (Wireless Local Area Network) - инициальная аббревиатура, смешанного подтипа(буквенно-звуковая)+целое слово*
- *Wi-Fi (Wireless Fidelity)- собственно-слоговая аббревиатура*

Аббревиатуры «**WEP**», «**WPA**» остались в русском тексте в исходной форме. Аббревиатуры «**WEP**», «**WPA**», отсутствует в словарях компьютерной лексики. После заимствованной аббревиатуры переводчик приводит ее описание, объединив, таким образом, два приема перевода (заимствование и описательный перевод).

- *WEP (Wireless Encryption Protocol)- инициально-звуковая аббревиатура.*

Так как «**IEEE**» является сокращенным наименованием некоммерческой организации, в русском языке аббревиатура сохраняется и в данном тексте не переводится. Данная аббревиатура читается следующим образом: I triple E — «Ай трипл и».

- *IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers)- инициально-звуковая аббревиатура ????*

Es verwendet zusätzlich zu der Benutzerauthentifizierung durch 802.1X und EAP (Extensible Authentication Protocol) die erweiterte	В нем применен улучшенный протокол шифрования данных TKIP (протокол целостности временного ключа) в дополнение к
--	---

<p>Datenverschlüsselung TKIP (Temporal Key Integrity Protocol). Durch die Datenverschlüsselung wird die anfällige drahtlose Verbindung zwischen den Clients und Zugriffspunkten geschützt. Darüber hinaus gibt es noch andere typische LAN-Sicherheitsmechanismen für den Datenschutz, wie beispielsweise Passwortschutz,...</p>	<p>аутентификации пользователя с использованием протоколов 802.1X и EAP (протокола расширенной аутентификации). Шифрование данных защищает уязвимые беспроводные соединения между клиентами и точками доступа. Кроме того, существуют другие стандартные механизмы защиты локальной сети для обеспечения конфиденциальности, такие как защита паролем...</p>
--	--

В немецком тексте аббревиатура «**EAP (Extensible Authentication Protocol)**» сопровождалась ее развернутой формой, которая была дана на английском языке в скобках. Данная аббревиатура отсутствует в специализированных толковых словарях и для ее передачи переводчик использовал метод заимствования, однако развернутую форму английской аббревиатуры перевел на русский язык калькой «**EAP (протокола расширенной аутентификации)**». Такие же способы переводчик использовал при переводе аббревиатуры «**TKIP (Temporal Key Integrity Protocol)**» / «**TKIP (протокол целостности временного ключа)**». Сложное слово «**LAN-Sicherheitsmechanismen**» в немецком языке было переведено на русский язык словосочетанием, заменив аббревиатуру эквивалентной русской развернутой формой «**механизмы защиты локальной сети**».

- *EAP (Extensible Authentication Protocol)*- инициально-буквенная аббревиатура
- *TKIP (Temporal Key Integrity Protocol)*- инициально-буквенно-звуковая аббревиатура
- *LAN-Sicherheitsmechanismen*- сложное слово(инициально-звуковая аббревиатура + слово)

<p>Darüber hinaus beruht WPA2 auf dem verabschiedeten IEEE 802.11i-Standard und bietet somit behördengerechte Sicherheit, da der AES-Verschlüsselungsalgorithmus verwendet wird, der National Institute of Standards and Technology (NIST) entspricht, und eine Authentifizierung auf 802.1X-Basis zum Einsatz kommt.</p>	<p>Кроме того, на основе одобренного стандарта IEEE 802.11i протокол WPA2 обеспечивает безопасность на уровне требований правительства за счет внедрения аутентификации на базе 802.1X и алгоритма шифрования AES, совместимого со стандартом Национального института стандартов и технологий (NIST).</p>
---	---

В данном примере сложное слово в немецком тексте «**AES-Verschlüsselungsalgorithmus**» переводится словосочетанием «**алгоритм шифрования AES**», где иноязычная аббревиатура сохраняется, несмотря на наличие перевода в словарях. В толковом словаре компьютерных терминов аббревиатура «**AES**» переводится эквивалентной развернутой формой «**спецификация прикладных программ**». Это обусловлено тем, что переводчик намеревался сохранить сжатость информации.

В немецком тексте развернутая форма аббревиатуры (**NIST**), обозначающая наименование института, представлена на английском языке «**National Institute of Standards and Technology**». Переводчик сохранил иноязычную аббревиатуру, однако развернутую форму перевел на русский язык «**стандарт Национального института стандартов и технологий**» [40,41,42].

- *AES-Verschlüsselungsalgorithmus*»-сложное слово(инициально-буквенная аббревиатура+ слово)
- *NIST (National Institute of Standards and Technology)*- инициально-звуковая аббревиатура

<p>Der Computer entspricht der HDCP-Norm und ist in der Lage, den Übertragungskanal digitaler Videosignale zum Zweck des Urheberrechtsschutzes zu</p>	<p>Данный компьютер совместим со стандартом HDCP и поддерживает шифрование видеосигналов в канале передачи цифровых данных для</p>
--	---

<p>verschlüsseln...</p> <p>Wenn der externe Monitor mit einem HDMI-Eingang ausgestattet ist, verbinden Sie ihn über ein HDMI-Kabel mit dem HDMI-Anschluss des Computers. Wenn Sie einen TFT/DVI-Monitor verwenden möchten, schließen Sie ihn mit einem HDMI-Adapter an den HDMI-Anschluss des Computers an.</p> <p>Das HDMI-Kabel überträgt sowohl Video- als auch Audiosignale.</p>	<p>защиты...</p> <p>Если внешний монитор компьютера оснащен входным портом HDMI, подсоедините один конец кабеля HDMI к выходному порту HDMI на компьютере, а другой конец – к входному порту HDMI на мониторе компьютера. Для подключения монитора TFT/DVI используйте адаптер HDMI, чтобы подключить монитор к выходному порту HDMI компьютера.</p> <p>Кабель HDMI передает видео- и аудиосигналы.</p>
---	---

Сложные слова, содержащие в себе аббревиатуру, были переведены на русский язык словосочетаниями, состоящие из слова и аббревиатуры.

- *HDCP-Norm* - сложное слово (инициально-буквенная аббревиатура + слово)
- *HDMI-Eingang, HDMI-Anschluss, HDMI-Kabel, HDMI-Adapter-* сложные слова (инициально-буквенные аббревиатуры+ слова)

<p>Sie können den Anzeigemodus mit der Tastenkombination Fn+F7 auswählen. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter Fn-Tastenkombinationen (Seite 32).</p> <p>So wählen Sie den Anzeigemodus über</p>	<p>Можно выбрать режим отображения, используя клавиши Fn+F7. Подробнее см. Комбинации клавиш с клавишей Fn и их назначение (стр. 32).</p>
---	---

Переводчик оставил графическую аббревиатуру **Fn, F7** в русском тексте в исходном виде, так как она является наименованием клавиши клавиатуры. Сложное слово «**Fn-Tastenkombinationen**» переводчик перевел словосочетанием, сохраняя иноязычную аббревиатуру **Fn** [40,41,42].

- *Fn (Function)- графическая аббревиатура*
- *F7 (Function7)- графическая аббревиатура*
- *Fn-Tastenkombinationen- сложное слово (графическая аббревиатура + существительное)*

Wählen Sie in der Dropdown-Liste Mehrere Anzeigen die Einstellung Diese Anzeigen erweitern aus, und klicken Sie auf OK .	Щелкните раскрывающийся список рядом с поле несколько мониторов, выберите Расширить эти экраны и нажмите OK .
---	--

Аббревиатура «**OK**» за многие года стала общеизвестной аббревиатурой не требующая перевода. Таким образом, переводчик оставил иностранную аббревиатуру без изменений.

- *OK (O`Key) – графическая аббревиатура*

So schließen Sie ein USB-Gerät an 1. Wählen Sie den gewünschten USB-Anschluss (1) aus. 2. Schließen Sie das Kabel (2) des USB-Geräts an den USB-Anschluss an.	Для подсоединения USB-устройства 1 Выберите один из портов USB (1). 2 Подсоедините кабель USB-устройства (2) к порту USB.
---	---

Сложное слово «**USB-Gerät**» также было передано в русском тексте сложным словом, часть которого осталось на иностранном языке, а часть была заменена русским эквивалентом «**USB-устройство**». Во втором случае сложное слово «**USB-Anschluss**», в состав которого входило та же аббревиатура «**USB**», в русском тексте было переведено словосочетанием «**порт USB**» [40,41,42].

- *USB-Gerät- сложное слово(инициально-буквенная аббревиатура+ существительное)*

- *USB-Anschluss- сложное слово (инициально-буквенная аббревиатура+ существительное)*

<p>Warten Sie, bis das VAIO-Logo angezeigt wird, und drücken Sie die Taste F2. Der Bildschirm zur Passworteingabe wird angezeigt. Falls nicht, starten Sie den Computer neu. Sobald das VAIO-Logo angezeigt wird, drücken Sie mehrmals die Taste F2.</p>	<p>При появлении логотипа VAIO нажмите клавишу F2. Отображается экран ввода пароля. Если этот экран не появляется, перезапустите компьютер и нажмите несколько раз клавишу F2 при появлении логотипа VAIO.</p>
---	---

Сложное слово «**VAIO-Logo**» представлено в русском тексте словосочетанием «**логотип VAIO**». Данная аббревиатура является наименованием компьютерной модели от компании Sony и таким образом не переводится.

- *VAIO (Video Audio Integrated Operation)- инициально-звуковая аббревиатура*
- *VAIO-Logo- сложное слово(инициально-звуковая аббревиатура+ существительное)*

<p>Elektrostatistische Entladung (ESD) kann elektronische Bauteile beschädigen. Beachten Sie Folgendes, bevor Sie ein Speichermodul berühren:</p> <p><input type="checkbox"/> Bei der in diesem Dokument beschriebenen Vorgehensweise wird davon ausgegangen, dass der Benutzer mit der allgemeinen Terminologie in Verbindung mit PCs und den Sicherheitsmaßnahmen sowie den Vorschriften über die Verwendung und Modifizierung von elektronischen Geräten vertraut sind.</p> <p><input type="checkbox"/> Trennen Sie Ihren Computer von der Stromversorgung (Akku und Netzgerät) und von Telekommunikationsverbindungen,</p>	<p>Электростатический разряд (ESD) может повредить электронные компоненты. Перед работой с модулями памяти ознакомьтесь со следующими рекомендациями:</p> <p><input type="checkbox"/> Процедуры, описанные в настоящем документе, подразумевают знакомство пользователя с общепринятыми терминами, связанными с ПК, а также соблюдение техники безопасности и нормативов, относящихся к эксплуатации и модернизации электронного оборудования.</p> <p><input type="checkbox"/> Перед снятием крышек или панелей компьютера выключите компьютер, отсоедините его от</p>
---	--

<p>Netzwerken und Modems, bevor Sie Abdeckungen vom Gerät abnehmen.</p> <p>Setzen Sie Akkus niemals Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne abgestellten Auto oder bei direkter Sonnenstrahlung auftreten können.</p>	<p>источников питания (аккумулятора и адаптера переменного тока), а также от всех интерфейсных кабелей, кабелей локальной сети и модемов.</p> <p>Запрещается эксплуатация аккумуляторов при температуре выше 60° C (это возможно, например, в припаркованном на солнце автомобиле или на прямом солнечном свете).</p>
---	---

В данном примере переводится лишь развернутая форма аббревиатуры, которая дана на немецком языке, несмотря на то, что сама аббревиатура образована с развернутой формы на английском языке **Elektrostatiche Entladung (ESD) / Электростатический разряд (ESD)**.

Сокращенное слово «**Akku**» снова переводится на русский язык полной эквивалентной формой «**аккумулятор**».

- *ESD (Electrical Static Discharge) – инициально-буквенная аббревиатура*
- *Akku (Akkumulator)- усечение (апокон)*
- *PC (Personalcomputer)- инициально-буквенная аббревиатура*
- *ПК (персональный компьютер)- инициально-буквенная аббревиатура*

<p>Wenn der Computer an eine Mehrfachsteckdose oder eine unterbrechungsfreie Stromversorgung (USV) angeschlossen ist, vergewissern Sie sich, dass die Mehrfachsteckdose bzw. die USV mit einer Stromquelle verbunden und eingeschaltet ist.</p>	<p>Если компьютер подключен к удлинителю или источнику бесперебойного питания (ИБП), проверьте, что на удлинитель или ИБП поступает питание, и они включены.</p>
---	--

Немецкая Аббревиатура «**USV**» переводится на русский язык эквивалентной аббревиатурой «**ИБП**». Данная аббревиатура встречается в контексте впервые, поэтому для начала приводится ее развернутая форма с аббревиатурой в скобках. Дальше аббревиатура используется самостоятельно.

- *ИБП (источник бесперебойного питания)- инициально-буквенная аббревиатура*

<p>Drücken Sie mehrmals Alt+F4, um das Anwendungsfenster zu schließen. Möglicherweise ist ein Anwendungsfehler aufgetreten.</p> <p><input type="checkbox"/> Wenn die Tastenkombination Alt+F4 nicht funktioniert, klicken Sie auf Start, auf den Pfeil neben der Schaltfläche Herunterfahren und dann auf Neu starten, um den Computer neu zu starten.</p> <p><input type="checkbox"/> Wird der Computer nicht neu gestartet, drücken Sie die Tastenkombination Ctrl+Alt+Delete, und klicken Sie auf den Pfeil. Möglicherweise wurden die Lautsprecher mit der Tastenkombination Fn+F2 ausgeschaltet. Drücken Sie sie noch einmal.</p> <p><input type="checkbox"/> Eventuell wurde die Lautstärke mit der Tastenkombination Fn+F3 verringert. Halten Sie die Tastenkombination Fn+F4 gedrückt, bis der Ton wieder zu hören ist.</p>	<p>Нажмите сочетание клавиш Alt+F4 несколько раз, чтобы закрыть окно приложения. Возможно, произошла ошибка приложения.</p> <p><input type="checkbox"/> Если сочетание клавиш Alt+F4 не срабатывает, нажмите кнопку Пуск, стрелку рядом с кнопкой Завершение работы и выберите Перезагрузка для перезагрузки компьютера.</p> <p><input type="checkbox"/> Если компьютер не перезагружается, нажмите сочетание клавиш Ctrl+Alt+Delete, затем нажмите стрелку</p> <p><input type="checkbox"/> Возможно, звук отключен с помощью сочетания клавиш Fn+F2. Нажмите их еще раз.</p> <p><input type="checkbox"/> Возможно, громкость звука снижена до минимальной с помощью комбинации клавиш Fn+F3. Удерживайте нажатой комбинацию клавиш Fn+F4, чтобы установить достаточный уровень громкости.</p>
---	--

В данном примере встречается группа графических аббревиатур, которые не переводятся, так как они обозначают наименование клавиш клавиатуры. Такие случаи уже были проанализированы, однако основная особенность данных аббревиатур заключается в их сочетании друг с другом, как например «**Alt+F4**», «**Fn+F3**», «**Fn+F2**», «**Fn+F4**», «**Ctrl+Alt+Delete**». В

данном случае знак «+» обозначает комбинацию определенных клавиш и их одновременное нажатие для осуществления определенной команды [40,41,42].

- *Alt (alternate) – усечение (апокон)*
- *Ctrl (Control)- графическая аббревиатура*
- *F4(function4) – смешанная аббревиатура (графическая +инициальная)*

Die Energieverwaltungsfunktion des Computers ist möglicherweise aktiviert. Überprüfen Sie die CPU-Leistung .	Возможно, включена функция управления питанием компьютера. Проверьте производительность ЦП .
---	---

В немецком тексте встречается сложное слово «**CPU-Leistung**», которое было переведено на русский язык словосочетанием «**производительность ЦП**». Согласно толковому словарю компьютерных терминов, в данном случае **ЦП(центральный процессор)** является эквивалентом иноязычной аббревиатуры **CPU(central processing unit)**.

- *ЦП(центральный процессор)- инициально-буквенная аббревиатура*
- *CPU (central processing unit)- инициально-буквенная аббревиатура*

Überprüfen Sie die SCMS-Einstellungen . Wenn der Kopfhörer oder Audio/Video-Controller nicht die SCMS-T Schutztechnologie unterstützt, müssen Sie die Verbindung mit dem Gerät über A2DP (Advanced Audio Distribution Profile) herstellen	Проверьте параметры SCMS . Если наушники или аудио-/видеоконтроллер не поддерживают защиту содержимого SCMS , необходимо подключиться к устройству с помощью Advanced Audio Distribution Profile (A2DP) .
--	--

Сложное слово «**SCMS-Einstellungen**» переводится на русский язык словосочетанием «**параметры SCMS**». Аббревиатура «**A2DP**» приводится

совместно с ее расшифровкой. Переводчик оставляет аббревиатуру и ее полную на английском языке, однако меняет сокращенную и полную форму местами. Это можно объяснить тем, что русскоязычный реципиент редко или совсем не использует данную аббревиатуру. Для этого переводчик сначала приводит ее развернутую форму, указав саму аббревиатуру следом в скобках. Дальше в тексте встречается только аббревиатура для создания более сжатого текста [40,41,42].

- *SCMS (Serial Copy Management System)- инициально-буквенная аббревиатура*
- *SCMS-Einstellungen – сложное слово (инициально-буквенная аббревиатура+ существительное)*
- *A2DP (Advanced Audio Distribution Profile) – смешанная аббревиатура (графическая + инициально-буквенная)*

<p>Vergewissern Sie sich, dass das Anzeigegerät HDCP-kompatibel ist. Urheberrechtlich geschützter Inhalt kann nur auf einem HDCP-kompatiblen Anzeigegerät ausgegeben werden. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter Anschließen eines Fernsehgeräts mit einem HDMI-Eingang oder Anschließen eines Computermonitors oder Projektors.</p>	<p>Убедитесь, что используется дисплей, совместимый с HDCP. Материалы, имеющие защиту от нарушения авторских прав, не отображаются на мониторах, не совместимых с HDCP. Подробнее см. в разделе Подключение телевизора к входному порту HDMI или Подсоединение компьютерного монитора или проектора.</p>
---	---

В данном примере немецкий текст содержит сложное слово «**HDCP-kompatibel**», которое в русском языке переводится словосочетанием «**совместимый с HDCP**». Использование приема заимствования сокращения с иностранного языка обусловлено отсутствием аббревиатуры в специальных словарях. Сложное слово «**HDMI-Eingang**», также сохраняет при переводе

иностранную аббревиатуру и передается словосочетанием «**входной порт HDMI**» [40,41,42].

- *HDCP (High Bandwidth Digital Content Protection)-*
инициально-буквенная аббревиатура
- *HDCP-kompatibel – сложное слово (инициально-*
буквенная аббревиатура+ прилагательное)
- *HDMI (High Definition Multimedia Interface)-*
инициально-буквенная аббревиатура
- *HDMI-Eingang – сложное слово (инициально-буквенная*
аббревиатура+ существительное)

Итак, согласно приведенной в первой главе классификации, которая была взята за основу настоящего исследования 64 инициальных аббревиатур (39 – инициально-буквенные, 15- инициально-звуковые и 4- буквенно-звуковые аббревиатуры) были переведены способом заимствования иностранного сокращения с сохранением латинского написания, например: *HDMI, USB, VT, BD-RE, LAN, RAM, WLAN, TKI*. Только 6 инициальных аббревиатур были переданы эквивалентным русским сокращением, как например: *CPU -ЦП, PC - ПК, USV- ИБП*

Из 8 слоговых аббревиатур 7 было переведено способом заимствования иностранного сокращения с сохранением латинского написания, как например *Wi-Fi, Caps, Alt*. И только одна слоговая аббревиатуры была передана описательным переводом, точнее полной формой иностранной аббревиатуры из-за отсутствия усеченной лексической единицы в переводящем языке *Akku-Аккумулятор*.

Смешанные аббревиатуры встречались в исследуемом материале меньше всех. Число смешанных аббревиатур в руководстве пользователя

составило 2 единицы, которые были заимствованы с сохранением латинского написания.

Число графических аббревиатур составляет 20 единиц. Из общего количество данного типа аббревиатур 18 единиц было переведено способом заимствования иностранного сокращения, как например: Scr, Lk, Fn, F1, и т.д. Две единицы были переданы эквивалентным русским сокращением, например: MG-Мб.

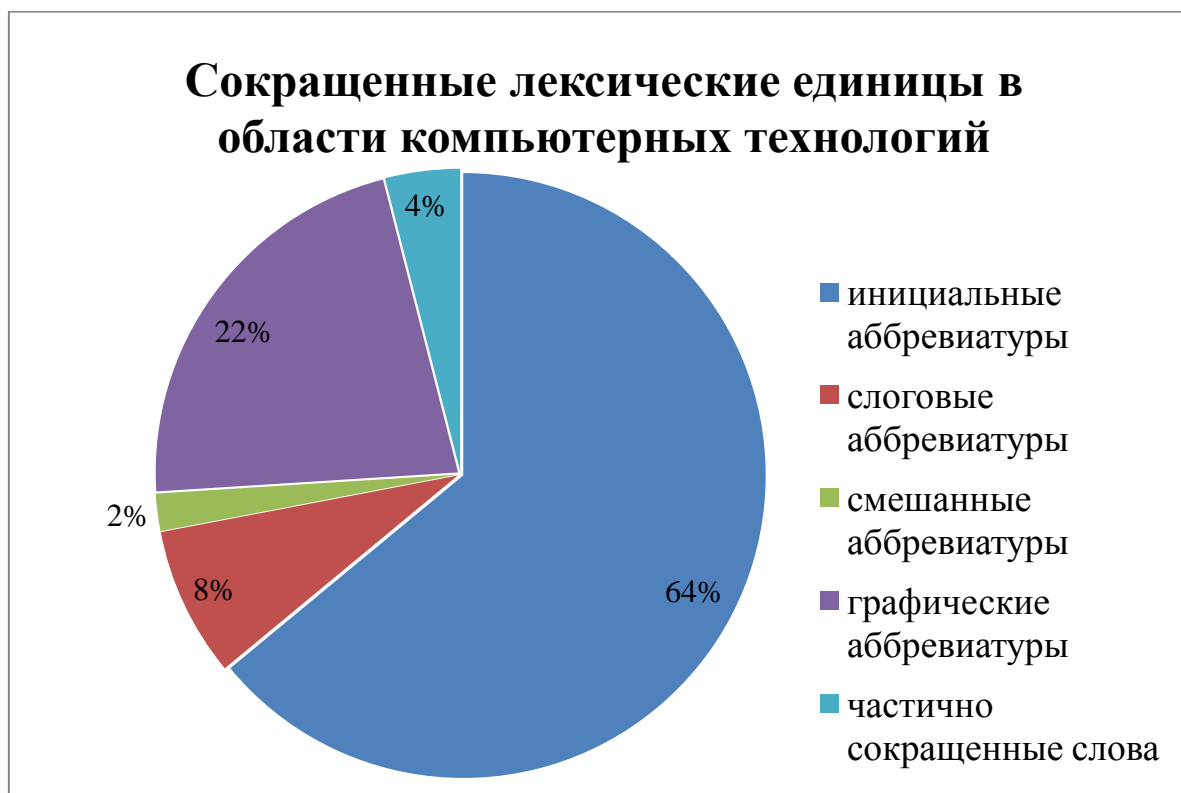
1. Из 4-х частично сокращенных единиц два сокращения были переведены способом заимствования с сохранением латинского написания, например: *e-Sata*. Одно сокращение было переведено эквивалентным русским сокращением: *GB- Гбайт*. Один пример был переведен способом транслитерацией: *webcam-веб-камера*.

Основываясь на приведенные данные, самым распространенным типом аббревиатур и сокращений в настоящем руководстве пользователя был инициальный тип аббревиатуры. При переводе данный тип аббревиатуры в большинстве случаев сохранял свое латинское написание. В редких случаях инициальные аббревиатуры были переданы эквивалентным русским сокращением.

Важную роль в аббревиации терминов компьютерных технологий играют графические аббревиатуры и усечения. Такие аббревиатуры чаще всего являются наименованием клавиш на клавиатуре персонального компьютера , вследствие чего являются заимствованиями иностранного сокращения с сохранением латинского написания.

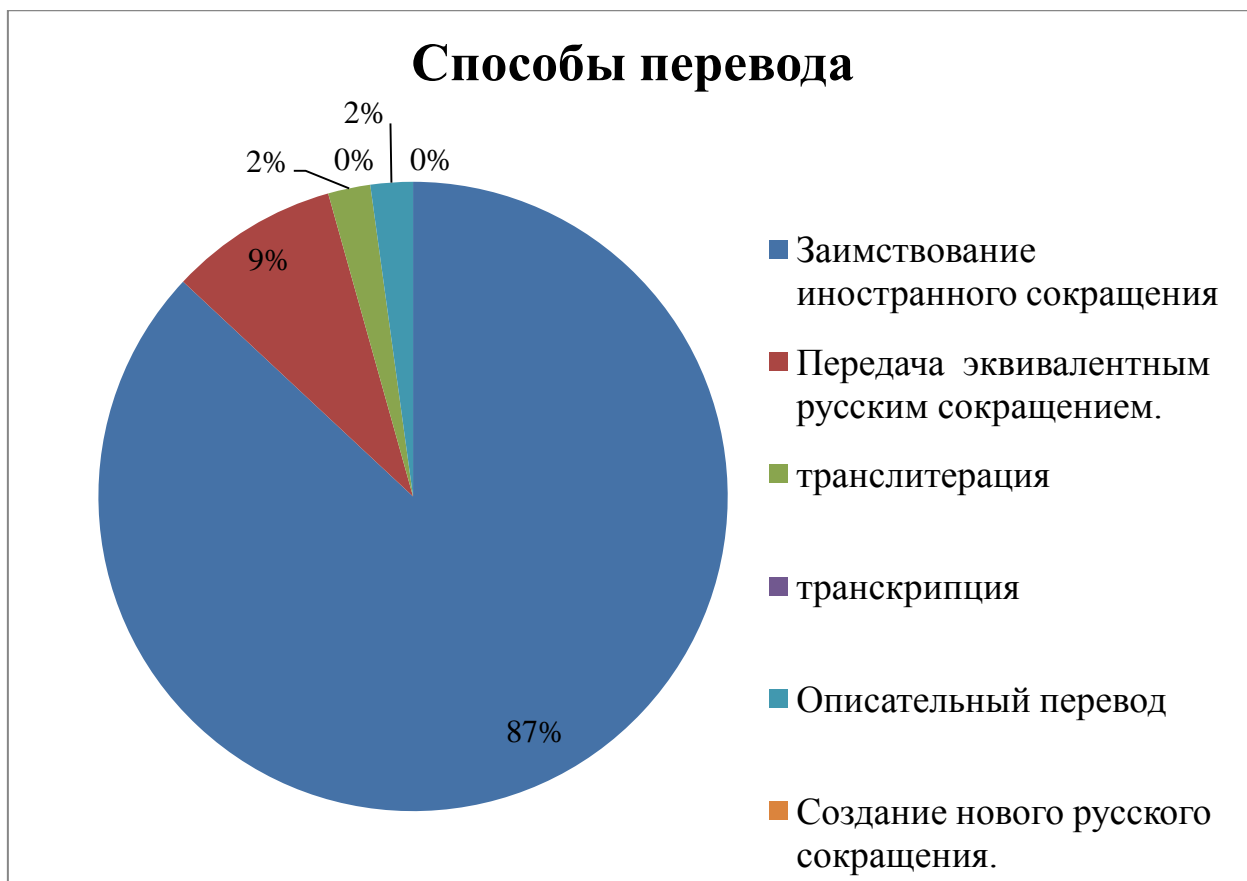
Менее распространенными типами сокращенных лексических единиц являются частично сокращенные слова и слоговые аббревиатуры, которые чаще всего переводятся заимствованием иностранного сокращения.

Смешанная аббревиатура являются наиболее редко употребляемой усеченной лексической единицей языка, которая переводилась заимствованием иностранного сокращения.



Если говорить о способах перевода, то необходимо подчеркнуть частотность использования способа заимствования иностранного сокращения с сохранением латинского написания. Более 80% сокращенных лексических единиц было переведено данным способом.

Около 10% всех сокращенных лексических единиц были переданы эквивалентным русским сокращением.



Одинаковую частотность употребления имеют такие способы перевода как транслитерация и описательный перевод, общая доля которых составляет 4%.

Такие способы перевода как создание нового русского сокращения и транскрипция в данном исследуемом материале не встречались.

Из проделанного сопоставительного анализа можно выявить основные особенности сокращенных лексических единиц немецкого и русского языков в области компьютерных технологий.

В немецком языке большой пласт сокращений и аббревиатур заимствован с английского языка (*WebCam*, *A2DP (Advanced Audio Distribution Profile)*, *EAP (Extensible Authentication Protocol)*)

Помимо основных типов аббревиатур в немецком языке часто встречаются сложные слова, которые образуются из сложения аббревиатуры и целого слова. Чаще всего они образуются в результате сложения инициальной

аббревиатуры и существительно (*HDMI-Eingang, SCMS-Einstellungen, USB-Anschluss*), однако встречаются и сложные слова, образованные из инициальной аббревиатуры и прилагательного (*HDCP-kompatibel*).

Сложные слова в немецком тексте переводятся на русский язык словосочетанием.

Расшифровки английских аббревиатур в немецком языке остаются на английском, в то время как, в большинстве случаев, в русском тексте они переводятся на русский язык.

Так как немецкий и русский языки содержат в себе как англоязычные аббревиатуры, так и аббревиатуры на родном языке встречаются случаи полисемии. Существует вероятность нескольких вариантов расшифровки одной усеченной лексической единицы, которые имеют разное значение.

2.4. Методические рекомендации практикующему переводчику

Итак, одной из поставленных в данной работе задач, целью которой является выявить особенности перевода сокращенных лексических единиц в области компьютерных технологий, является составление рекомендации практикующему переводчику. Сопоставительный анализ исследуемого материала позволил сформулировать следующие рекомендации переводчику, специализирующемуся на переводе текстов в области компьютерных технологий:

1. Сокращенные лексические единицы, которые упоминаются в контексте впервые, должны быть расшифрованы. Следом за расшифровкой сокращенная лексическая единица указывается в скобках;

2. Перед тем как приступить к переводу аббревиатур, необходимо проконсультироваться с актуальными словарями сокращений, и специалистами данной области. Если необходимая аббревиатура или сокращение отсутствует в словарях, переводчик должен подобрать наиболее подходящий способ перевода;

3. При переводе названий (предприятий, модели, логотипа, марок) переводчику следует быть осторожным с используемым способом перевода. Такие названия, как правило, не расшифровываются и сохраняют свое первоначальное написание, например: Sony, AVAIO;

4. Единицы измерения должны переводиться общепринятой сокращенной лексической единицей. При этом необходимо помнить, что не все иностранные сокращения, обозначающие единицы измерения на языке оригинала и перевода относятся к одному типу сокращений, например *GB-Гбайт*;

5. Если в немецком тексте встречается сложное слово, состоящее из инициальной аббревиатуры и слова (существительное, прилагательное), которые пишутся через дефис, то в русском тексте при переводе слово/словосочетание располагается перед аббревиатурой. При этом аббревиатура сохраняет свое первоначальное написание или может быть переведена полной эквивалентной русской формой., например: *HDMI-Eingang* /входной порт HDMI; *LAN-Sicherheitsmechanismen* /механизмы защиты локальной сети;

6. В случае отсутствия эквивалентного сокращения в русском языке применяется способ описательного перевода. В данном случае переводится исходная единица, например: широко распространённое немецкое сокращение «Акку», необходимо перевести развернутой эквивалентной формой «аккумулятор»;

7. Инициальные аббревиатуры названий учреждений и институтов пишутся без кавычек. Если расшифровать сокращение становится невозможным, то усеченную лексическую единицу оставляют на исходном языке или передают в русском написании согласно установленным нормам, например: *National Institute of Standards and Technology (NIST)* / *Национальный институт стандартов и технологий (NIST)*; *IBM* / компания *IBM*;

8. Графические аббревиатуры, обозначающие наименование клавиши клавиатуры, сохраняют свое иностранное написание: например: *Fn*, *F7*;

9. Особое внимание при переводе необходимо уделить частично сокращенным словам. Данный тип перевода переводится различными способами: 1) заимствованием, 2) эквивалентным русским сокращением, а также 3) транслитерацией, например: 1) e- Sata- eSata , 2) GB- Г-байт, 3) web- cam- веб-камера;

10. При переводе аббревиатур необходимо учитывать такое явление как полисемия. В данном случае, могут совпадать сокращенные формы слова, и

при расшифровке существует вероятность некорректного перевода, например:
BN - Bridge Number- Backbone Node; USV - Ununterbrochene Stromversorgung - Universal Specialty Vehicles;

11. При переводе усеченной лексической единицы с немецкого языка на русский переводчику необходимо руководствоваться нормами и традициями языка во избежание непонятных сочетаний букв при создании аббревиатур. В большинстве случаев необходимо расшифровать аббревиатуру на русском языке для понимания реципиенту перевода и значения, например: *TKIP (Temporal Key Integrity Protocol) / TKIP (протокол целостности временного ключа);*

12. С целью упрощения процесса перевода сокращенных лексических единиц, полученные результаты данного исследования могут быть занесены в базу данных системы автоматизированного перевода TRADOS. С помощью данной программы в переводимом тексте будут выявляться фрагменты сокращенных лексических единиц, перевод которых уже будет находиться в базе данных, и таким образом сократится объем работы практикующего переводчика.

Выводы ко второй главе

При передаче иностранного сокращения переводчик может столкнуться с некоторыми трудностями. Во избежание некорректного перевода, ему необходимо соблюдать основные способы передачи иноязычного сокращения, а также воспользоваться определенными приемами перевода.

Итак, согласно Е. Х. Гаевской существуют следующие способы перевода иностранного сокращения на русский язык:

1) Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением; 2) Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания); 3) Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация); 4) Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция); 5) Описательный перевод; 6) Создание нового русского сокращения.

Так, согласно исследуемому материалу можно сделать следующий вывод: Инициальные аббревиатуры переводятся заимствованием и передачей эквивалентным русским сокращением; графические аббревиатуры переводятся заимствованием иностранного сокращения, а также передачей эквивалентным русским сокращением; частично сокращенные слова передаются заимствованием иностранного сокращения, транслитерацией и эквивалентным русским сокращением; смешанная и слоговая аббревиатура переводятся заимствованием.

Благодаря проделанной работе, были выявлены основные особенности перевода сокращенных лексических единиц, вследствие чего можно были сформулированы рекомендации практикующему переводчику в области компьютерных технологий.

Заключение

Внимание лингвистики к современным способам образования не обходит усеченные лексические единицы стороной. Информация занимает главенствующую позицию в жизни человека. Такое явление требует экономии в языке и ведет к образованию сокращенных лексических единиц.

На сегодняшний день существует множество взглядов к пониманию сокращенных лексических единиц, которые были рассмотрены в данной дипломной работе.

Согласно многим исследователям, в рассмотрении сокращенных лексических единиц необходимо разграничивать такие понятия как «аббревиация», «аббревиатура» и сокращение.

Аббревиация – «процесс, связанный с производством новых лексем, способ словообразования, в результате которого возникают (создаются) аббревиатуры различных видов, аббревиатурные лексемы, лексические сокращения, сокращенные и сложносокращенные слова» .

Аббревиатура - «единица устной или письменной речи, которая создана из отдельных элементов звуковой или графической оболочки развернутой формы (слова или словосочетания), с которой эта единица находится в определенной лексико-семантической взаимосвязи».

Сокращение – как результат, так и процесс уменьшения звуковой или графической длины коррелята.

Из исследуемого материала было выявлено, что основные типы сокращенных лексических единиц в русском и немецком языках совпадают, и таким образом, можно выделить общую для русского и немецкого языков классификацию, которая включает в себя: инициальные аббревиатуры , которые в свою очередь делятся на буквенные, звуковые и буквенно-звуковые,

слоговые аббревиатуры, смешанные аббревиатуры, частично-сокращенные слова и графические аббревиатуры.

Компьютерные технологии в современном мире также как и образование усеченных лексических единиц развиваются стремительно. На сегодняшний день развивается тенденции быстрой передачи большого объема информации за короткие сроки, и тем самым целесообразно создание большого пласта сокращенных лексических единиц. Однако такой темп образования новых слов приводят к соответствующим трудностям для практикующих переводчиков в данной области. Таким образом, возрастает необходимость в практических рекомендациях по переводу сокращенных лексических единиц в области компьютерных технологий.

Цель настоящего исследования - выявить особенности перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий (на материале русского и немецкого языков)- была достигнута путем решения следующих задач: рассмотреть литературы по данной проблематике; проанализировать существующие в современной лингвистике классификации аббревиатур; определить функции сокращенных лексических единиц; рассмотреть существующие способы перевода; выявить и проанализировать семантические особенности перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий; дать практические рекомендации по переводу лексических сокращений в области компьютерных технологий.

В результате исследования были сформулированы особенности перевода аббревиатур и сокращений в области компьютерных технологий :

- Применение заимствования и использование русского эквивалентного сокращения для перевода инициальных аббревиатур;
- Использование заимствования для перевода графических аббревиатур

— Применение заимствования и транслитерации для перевода частично сокращенных слов, использование способа описательного перевода и заимствований при передаче слоговых аббревиатур;

— Применение заимствования для передачи смешанных аббревиатур;

— Необходимость учета варианта перевода в случае полисемии;

— Использование многоязычных словарей из-за большого количества англицизмов в текстах рассматриваемой области;

— Критичность сохранения языкового узуса при переводе единиц измерения.

На основе данных особенностей были выработаны рекомендации переводчикам, работающих в области компьютерных технологий.

Список публикаций

1. Рихтер С.О. Особенности аббревиатур в области компьютерных технологий // И 68 Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Материалы X Международной студенческой научно-практической конференции, посвященной 85-летию факультета иностранных языков. – 2016. – С. 172-174

2. Рихтер С.О., Проблемы и способы перевода аббревиатур в сфере компьютерных технологий на материале русского и немецкого языка // Научный альманах.- 2016.- №3-4 (17). - С. 330-334.

Список использованных источников и литературы

1. Алексеев, Д. И. Сокращенные слова в русском языке: учебное пособие / Д. И. Алексеев. - Саратов: Феникс, 1979. - 328 с.
2. Kennedy A. Current English, Boston, 1935.398 p.;
3. Сегаль М.М. Аббревиации и аббревиатуры в современном английском языке: дисс. канд. филол. наук.Л., 1964. 334 с.;
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956, 340 с
5. Алексеев Д.И. Графические сокращения и слова-аббревиатуры // Развитие современного русского языка.М., 1963. с.49
6. Ярмашевич Марина Аркадьевна. Аббревиация в современных европейских языках: структурный, семантический и функциональный аспекты : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19. - Саратов, 2004. - 481 с.
7. Маслова Г.Д. К вопросу о неологизмах в современном французском языке: : автореф. дисс. докт.филол. М., 1962. 22 с.; Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: автореф. дисс. Канд.филол. наук. М., 1967.26 с.]
8. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка : учебное пособие / О. Д. Мешков. - М. : Международные отношения, 1976. - 304 с.
9. Береговская Э.М. Хрестоматия по французской стилистике [Текст] / Э.М. Береговская. - М., 1986. - с. 20-23.
10. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов. - М., 1972. - с.38, 124-143.
11. Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984.
12. Алексеева Н.Н. Типология сокращенных лексических единиц современного английского языка: Автореф. дис. . канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.Н. Алексеева. М., 1984.

13. Алексеев Д.И. Аббревиация в русском языке: Автореф. дис. . д-ра филол. наук: 10.02.04 / Д.И. Алексеев. Воронеж, 1977
14. Могилевский Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление: Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Р.И. Могилевский. Тбилиси, 1966. 32с.
15. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. М., 1968. С. 287-290
16. Зеленецкий А.Л., Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. - М., 2012. – 281.С.
17. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1998. - 315с.
18. Steinhauer, Anja: Sprachökonomie durch Kürzwörter: Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation / Anja Steinhauer.- Tübingen: Narr, 2000.
19. Серебренников Б.А. Язык, как общественное явление / Б.А. Серебренников // Общее языкознание. - М., 1970.
20. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. М., 1968.
21. Grebovic, S. [Kürzwörter in Presstexten 2007], Kürzwörter in Presstexten: Würzburg, 2007.
22. Sommerfeldt, K. E. [Einführung in die Grammatik und Orthographie der deutschen Gegenwartssprache 1981], Einführung in die Grammatik und Orthographie der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von Sommerfeldt, K. E., Starke, G., Nerius D.: Leipzig, 1981
23. Kobler-Trill, Dorothea: Das Kurzwort im Deutschen: eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung / Dorothea Kobler-Trill.- Tübingen : Niemeyer, 1994
24. Андропова А.В. Спорные вопросы типологии сложносокращенных слов. Вестник Нижегородского государственного университета (серия Филология), 2003 г., с. 117. — [Электронный ресурс] — Режим доступа: [http://www.unn.ru/pages/vestniki_journals/99990196_West_filol_2003_1\(3\)/B_3-4.pdf](http://www.unn.ru/pages/vestniki_journals/99990196_West_filol_2003_1(3)/B_3-4.pdf)

25. Грамматика русского языка. Том 1. Фонетика и морфология. М., 1953
26. Грамматика современного русского литературного языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1970.
27. Бирюкова Е.А., Функционирование аббревиатур в современной речи / Е.А. Бирюкова, - М.,2007.
28. Хуснуллина Юлия Арсеновна Аббревиатуры современных торговых брендов компьютерных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №1-1 (31) С.197-200.
29. Смирнова Т.П. Лексические особенности английских текстов в области информационных технологий // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/02/64317> (дата обращения: 01.02.2016).
30. Думина Е. В. Англоязычные заимствования в компьютерной лексике немецкого языка: лингводидактический аспект // Вестник МГЛУ. 2012. №659 С.41-52
31. Кузнецова Н.В., Вахромова Е.Н. К вопросу о лингвистических перспективах неологизмов компьютерной сферы. //Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. С. 270
32. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. - <http://wikipedia.org> . - (дата обращения: 14.03.2016).
33. Куткина А. Ю. Аббревиация в русской и немецкой политической терминологии как проблема перевода: дисс.. канд. филол. наук. М., 2011. 225 с.
34. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – М, 2004г. – с. 112
35. Шатохин М.Д. Особенности перевода аббревиатур в научно-технических текстах / Шатохин М.Д., Смолина Л.В. - Воронеж (Электронный ресурс) - режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/1856.pdf>
36. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – С-Пб, 2005г. – с. 66

37. Галкина Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык // Россия и Запад: диалог культур. М., 2005. С. 17.
38. Новикова Людмила Анатольевна Аббревиация как феномен межкультурной коммуникации в сети интернет // Вестник УдмГУ. 2013. №5-2 С.126-133.
39. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 2004г. – Вып. 238
40. Толковый словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс] - режим доступа: http://www.tckt.ru/all_words.html
41. Самоучитель персонального компьютера - Англо-русский толковый словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]- режим доступа: <http://www.pcabc.ru/slov/index.html>
42. Словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]- режим доступа: <http://www.tigir.com/computerdic.htm>